

UNIVERSIDAD DEL SALVADOR
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DOCTORADO EN LETRAS

Tesis de doctorado

“El lunfardo rioplatense.

**Definición y delimitación; descripción de la formación
de su léxico; su evolución a través del tiempo”**

Director de Tesis: Dr. Eduardo Romano

Doctorando: Oscar Conde

Mayo de 2010

A Sandra, mi sostén.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Índice

| | |
|---|-----|
| Introducción | 8 |
| a. El lunfardo como objeto de estudio | 10 |
| b. Objetivos de esta tesis | 18 |
| Capítulo I. Hacia una definición de <i>lunfardo</i> | 27 |
| 1. La «cuestión del idioma» y el lunfardo | 27 |
| 1.1. La postulación de un «idioma nacional» | 30 |
| 1.2. La polémica en torno a la tesis de Abeille | 34 |
| 1.3. Ni idioma ni dialecto | 44 |
| 2. El origen de la voz <i>lunfardo</i> | 47 |
| 2.1. La etimología establecida por Amaro Villanueva | 47 |
| 2.2. Distintos enfoques sobre <i>jerga</i> y <i>argot</i> | 49 |
| 3. El <i>argot</i> | 61 |
| 3.1. Breve historia del <i>argot</i> francés | 61 |
| 3.2. Caracterización del habla argótica | 67 |
| 4. Otras hablas populares del mundo | 75 |
| 4.1. La <i>gíria</i> brasileña y el <i>slang</i> estadounidense | 78 |
| 4.2. El <i>cockney</i> londinense y el <i>joual</i> de Montreal | 84 |
| 4.3. El parlache de Medellín | 86 |
| 5. Primeros testimonios acerca del lunfardo | 93 |
| 5.1. Referencias periodísticas y criminológicas | 93 |
| 5.2. Los primeros diccionarios de lunfardo | 98 |
| 5.3. El lunfardo y el tumbero | 102 |
| 5.4. El testimonio esclarecedor de Piaggio | 108 |
| 5.5. Borges, Arlt y el lunfardo | 111 |
| 5.6. El léxico lunfardo en la literatura canónica | 115 |
| 6. Distintas concepciones sobre lo que es el lunfardo | 118 |
| 6.1. El peso connotativo del vocabulario lunfardo | 119 |
| 6.2. El lunfardo como repertorio léxico popular | 124 |
| 6.3. Arrabalero y lunfardo | 126 |
| 6.4. Nuevamente la «cuestión del idioma» | 129 |
| 6.5. El lunfardo desde la óptica académica | 132 |
| 7. En busca de una definición | 138 |
| 7.1. La noción de <i>lunfardo</i> | 138 |
| 7.2. Lunfardismos y argentinismos | 145 |
| 7.3. El lunfardo y sus límites | 148 |
| Capítulo II. La formación del léxico lunfardo | 153 |
| 1. El aporte de las lenguas itálicas | 153 |
| 1.1. Los italianos y los italianismos | 154 |
| 1.2. Préstamos del italiano estándar | 160 |
| 1.3. Préstamos de las lenguas septentrionales | 164 |
| 1.4. Préstamos de las lenguas centro-meridionales | 167 |
| 1.5. Préstamos del <i>gergo</i> | 168 |
| 2. El cocoliche, el farruco y el valesco | 170 |

| | |
|--|------------|
| 2.1. Otras hablas híbridas. El valesco y el farruco | 171 |
| 2.2. El cocoliche. Definiciones y características | 178 |
| 2.3. Usos literarios del cocoliche | 184 |
| 2.3.1. Testimonios más antiguos | 184 |
| 2.3.2. La literatura yacumina | 186 |
| 2.3.3. El cocoliche en la literatura "culto" | 188 |
| 2.3.4. El cocoliche en la literatura popular | 189 |
| 2.3.5. El cocoliche en el grotesco | 191 |
| 3. Contribuciones del argot y el francés general | 193 |
| 3.1. Préstamos argóticos | 193 |
| 3.2. Préstamos del francés estándar | 198 |
| 4. Los anglicismos y otros préstamos | 200 |
| 4.1. Préstamos del inglés más antiguos | 200 |
| 4.2. Anglicismos incorporados más recientemente | 201 |
| 4.3. Otros préstamos de lenguas europeas | 204 |
| 5. Lusismos, brasileñismos y africanismos | 206 |
| 5.1. Lusismos | 207 |
| 5.2. Brasileñismos | 208 |
| 5.3. La <i>gíria</i> y el lunfardo | 210 |
| 5.4. Africanismos | 213 |
| 6. Las lenguas ibéricas, la germanía y el caló | 221 |
| 6.1. Andalucismos y galleguismos | 222 |
| 6.2. Los préstamos de la germanía | 224 |
| 6.3. Los préstamos del caló | 227 |
| 7. Ruralismos y aborigenismos | 231 |
| 7.1. Los prelunfardismos | 231 |
| 7.2. Préstamos de las lenguas originarias de América | 237 |
| 8. Nuevas acepciones de palabras castellanas | 242 |
| 8.1. Creaciones de sentido por restricción (o especialización) del significado | 244 |
| 8.2. Creaciones de sentido por ampliación (o extensión) del significado | 246 |
| 8.3. Creaciones de sentido por desplazamiento del significado | 253 |
| 8.3.1. Metáfora | 254 |
| 8.3.2. Metonimia | 262 |
| 8.3.3. Sinécdoque | 264 |
| 8.4. Por especialización con cambio de género | 266 |
| 9. Juegos idiomáticos | 267 |
| 9.1. Eufemismos | 267 |
| 9.2. Antífrasis | 268 |
| 9.3. Lexicalización | 268 |
| 9.4. Alusiones | 270 |
| 9.5. Personajes de historieta | 273 |
| 9.6. Personajes supuestos | 273 |
| 9.7. Palabras surgidas de chistes | 274 |
| 9.8. Cruce de dos términos | 274 |
| 9.9. Juegos paronomásticos | 275 |
| 9.1. Juegos paronomásticos con palabras aisladas | 276 |
| 9.1.1. Con nombres comunes | 276 |

| | |
|--|------------|
| 9.1.1.1. Con sustantivos | 276 |
| 9.1.1.2. Con adjetivos | 278 |
| 9.1.2. Con nombres propios | 278 |
| 9.1.2.1. Lugares | 278 |
| 9.1.2.2. Marcas | 279 |
| 9.1.2.3. Siglas | 279 |
| 9.1.2.4. Personajes históricos o literarios | 280 |
| 9.1.2.5. Nombres de pila | 281 |
| 9.1.2.6. Apellidos | 283 |
| 9.1.2.6.1. Por imitación de apellidos italianos | 283 |
| 9.2. Juegos paronomásticos insertos en el discurso | 283 |
| 9.2.1. Con nombres comunes | 284 |
| 9.2.2. Con nombres propios | 284 |
| 9.2.2.1. Nombres de caballos de carrera | 285 |
| 9.2.2.2. Apellidos | 289 |
| 10. Los cambios morfológicos | 291 |
| 10.1. Adverbios e interjecciones | 293 |
| 10.2. Cambio de clase lexical | 295 |
| 10.3. Palabras surgidas por derivación | 299 |
| 10.3.1. sustantivos | 299 |
| 10.3.1.1. denominales | 299 |
| 10.3.1.1.1. derivados de sustantivo castellano | 299 |
| 10.3.1.1.2. derivados de verbo castellano | 300 |
| 10.3.1.1.2.1. derivados de verbo lunfardo | 300 |
| 10.3.1.2. deadjetivales | 300 |
| 10.3.1.2.1. derivados de adjetivo castellano | 300 |
| 10.3.1.2.2. derivados de adjetivo lunfardo | 300 |
| 10.3.2. adjetivos | 300 |
| 10.3.2.1. denominales | 300 |
| 10.3.2.1.1. derivados de sustantivo castellano | 300 |
| 10.3.2.1.2. derivados de sustantivo lunfardo | 301 |
| 10.3.2.2. deverbales | 301 |
| 10.3.2.2.1. derivados de verbo castellano | 301 |
| 10.3.2.2.2. derivados de verbo lunfardo | 301 |
| 10.3.2.3. deadjetivales | 301 |
| 10.3.2.3.1. derivados de adjetivo castellano | 301 |
| 10.3.3. verbos | 301 |
| 10.3.3.1. denominales | 301 |
| 10.3.3.1.1. derivados de sustantivo castellano | 302 |
| 10.3.3.1.2. derivados de sustantivo lunfardo | 302 |
| 10.3.3.2. deadjetivales | 302 |
| 10.3.3.2.1. derivados de adjetivo lunfardo | 302 |
| 10.4. Palabras surgidas por composición | 303 |
| 10.4.1. Compuestos nominales | 303 |
| 10.4.2. Compuestos de verbo y sustantivo | 304 |
| 10.5. Metaplasmos | |

| | |
|--|-----|
| 10.5.1. Metaplasmos por adición | 305 |
| 10.5.1.1. Prótesis | 305 |
| 10.5.1.2. Epéntesis | 306 |
| 10.5.1.3. Paragoge | 307 |
| 10.5.2. Metaplasmos por supresión | 307 |
| 10.5.2.1. Aféresis | 307 |
| 10.5.2.2. Síncopa | 309 |
| 10.5.2.3. Apócope | 311 |
| 10.5.3. Metaplasmos por transposición | 314 |
| 10.5.3.1. Metátesis | 314 |
| 10.5.4. Metaplasmos combinados | 315 |
| 10.6. Otras transformaciones | 315 |
| 10.6.1. Transformaciones apreciativas | 316 |
| 10.6.1.1. Diminutivos | 316 |
| 10.6.1.2. Aumentativos | 318 |
| 10.6.1.3. Despectivos | 320 |
| 10.6.1.4. Afectivos | 321 |
| 10.6.1.5. Festivos | 322 |
| 10.6.2. Abreviaturas, contracciones y siglas | 323 |
| 10.6.3. Deformaciones | 324 |
| 11. El vesre | 326 |
| 11.1. Palabras de dos sílabas | 332 |
| 11.1.1. Con inversión silábica simple | 332 |
| 11.1.2. Con inversión silábica y cambio de acento | 334 |
| 11.1.2.1. Agudas convertidas en graves | 334 |
| 11.1.2.2. Graves convertidas en agudas | 335 |
| 11.2. Palabras de tres sílabas | 336 |
| 11.2.1. Con transposición silábica desde atrás hacia delante | 336 |
| 11.2.1.1. Sin cambio de acento | 336 |
| 11.2.1.2. Con cambio de acento (conversión en agudas) | 337 |
| 11.2.2. Con transposición de las sílabas finales, pero con la sílaba inicial estable.. | 337 |
| 11.2.2.1. Sin cambio de acento | 337 |
| 11.2.2.2. Con cambio de acento (conversión en aguda) | 337 |
| 11.2.3. Con transposición de la sílaba final, que asume la posición inicial | |
| con las restantes sílabas estables | 337 |
| 11.2.3.1. Sin cambio de acento | 337 |
| 11.2.3.2. Con cambio de acento (conversión en aguda) | 338 |
| 11.2.4. Con transposición de la primera sílaba, que toma posición final, | |
| en tanto las demás permanecen estables | 338 |
| 11.3. Palabras de cuatro sílabas | 338 |
| 11.4. Casos especiales | 338 |
| 11.4.1. Formas verbales | 338 |
| 11.4.2. Anagramas diversos | 339 |
| 11.4.2.1. Formas con pérdida de sonidos | 339 |
| 11.4.2.2. Formas con metátesis (cambio de posición de vocales o consonantes)... | 340 |
| 11.4.2.3. Formas con cambio de consonante | 340 |
| 11.4.2.4. Formas con cambio de vocal | 340 |

| | |
|--|-----|
| 11.4.2.5. Formas con síncope | 340 |
| 11.4.2.6. Formas con aféresis | 340 |
| 11.4.2.7. Formas con apócope | 340 |
| 11.4.2.8. Formas con ruptura de diptongo y aumento de sílabas | 340 |
| 11.4.3. Vocablos surgidos por derivación | 341 |
| 11.4.4. Vesres con paragoges | 341 |
| 11.4.5. Pluralización de formas vétricas | 341 |
| 11.4.6. Aumentativos o diminutivos de formas vétricas | 342 |
| 11.4.7. Formación con epéntesis de <i>b</i> y cambio de <i>i</i> final en <i>a</i> | 342 |
| 12. Fonética y ortografía del lunfardo | 344 |
| 12.1. Variante alternativa | 345 |
| 12.2. Variante etimológica | 349 |
| 12.3. Variante fonética | 349 |
| 12.4. Variante gráfica | 351 |
| 13. Las locuciones lunfardas | 357 |
| 13.1. Las expresiones del ámbito erótico | 360 |
| 13.2. Locuciones referidas a campos semánticos diversos | 363 |
| Capítulo III. Del lunfardo histórico al lunfardo actual | 371 |
| 1. El lunfardo en el tango y en la literatura popular | 371 |
| 1.1. El lunfardo en la prosa literaria y periodística | 371 |
| 1.2. El lunfardo en el tango | 376 |
| 1.3. El lunfardo en el sainete | 383 |
| 1.4. La poesía lunfardesca | 386 |
| 2. La censura al lunfardo (1943-1953) | 393 |
| 2.1. Los cuerpos normativos que sostuvieron la censura | 393 |
| 2.2. La censura a las letras de tango | 400 |
| 2.3. El fin de la prohibición | 406 |
| 3. El lunfardo en los medios y en la música contemporánea | 408 |
| 3.1. El lunfardo en los medios de comunicación masivos | 409 |
| 3.2. El lunfardo en el rock | 414 |
| 3.3. El lunfardo en la cumbia villera | 419 |
| 4. Las etimologías de las palabras lunfardas | 423 |
| 4.1. Voces de etimología incierta | 424 |
| 4.2. La homonimia en lunfardo | 425 |
| 4.3. El vicio de las etimologías populares | 429 |
| 5. El lunfardo actual. Aportes de los léxicos especializados | 433 |
| 5.1. El lenguaje del fútbol | 434 |
| 5.2. Las jergas del turf y el automovilismo | 438 |
| 5.3. El léxico de la locura | 440 |
| 5.4. Las fórmulas de tratamiento | 442 |
| 5.5. Los gentilicios y la xenofobia | 445 |
| 5.6. Aportes del vocabulario tumbero y marginal | 446 |
| 5.7. La jerga de la política y los medios | 447 |
| 5.8. El vocabulario de la droga | 449 |
| 5.9. El léxico juvenil | 450 |
| 6. Semántica del lunfardo | 455 |

| | |
|---|-----|
| 6.1. Especificidad de los campos semánticos en lunfardo | 455 |
| 6.2. La polisemia y la sinonimia: dos características argóticas | 458 |
| 6.3. Las funciones del lunfardo | 463 |
| Conclusiones | 468 |
| Bibliografía | 473 |



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Introducción

Es casi un lugar común decir que el lunfardo constituye, con el aporte de un caudal léxico imaginativo y lleno de matices, una verdadera marca de identidad. Una marca que, por una parte, distingue a los argentinos de otros iberoamericanos con quienes compartimos nuestro idioma y, por otra, fortalece nuestro sentido de pertenencia a una cultura en la que lo popular (la lengua, la cultura y el arte populares) no ha sido nunca un mero condimento sino un ingrediente esencial.

Ahora bien, ¿qué es exactamente el lunfardo? Conviene empezar por decir lo que no es. El lunfardo no es un idioma, básicamente porque no es posible hablar completamente *en* lunfardo, sino a lo sumo hablar *con* lunfardo. Y tampoco es un dialecto, porque un dialecto es una variedad regional de una lengua. Evidentemente existe un dialecto rioplatense o porteño de la lengua española, y el lunfardo es parte de él, pero este dialecto implica la confluencia de distintos elementos que no pertenecen al campo lexical: una fonética determinada, la existencia de pronombres alternativos de segunda persona, la consiguiente concordancia verbal con estos pronombres, etc.

La posición clásica presenta al lunfardo como una jerga ladronil, circumscripita o bien al ambiente delictivo o bien al de la cárcel o a ambos a la vez. Interesa decir que esta postura se forjó en la mirada de los primeros descriptores del lunfardo (Benigno Lugones, Luis María Drago, Antonio Dellepiane, José S. Álvarez), todos ellos criminalistas o policías, quienes concibieron este vocabulario como patrimonio exclusivo de los malvivientes, lo que hoy se consideraría un tecnolecto de la delincuencia.

Es trabajoso pero no demasiado difícil demostrar —y este es uno de los objetivos de esta tesis— que el lunfardo ha sido en sus orígenes mucho más que eso, no sólo por los campos léxicos que agrupa sino también por el nivel de difusión que ha tenido en las clases humildes primero y en el resto de la sociedad porteña después. Una segunda discusión, emparentada con la primera, estriba en si es lícito o no seguir considerando *lunfardo* a los nuevos vocablos que han ido surgiendo en las décadas sucesivas dentro del vocabulario

popular de Buenos Aires¹. Desde el punto de vista de esta tesis es eso lo que corresponde, una vez demostrado que la categoría de tecnolecto no alcanza para describir el fenómeno en sus orígenes.

En suma, el lunfardo es, simplemente, un repertorio léxico popular, es decir, un vocabulario, cuyo origen puede ubicarse en la capital argentina, aunque actualmente se ha difundido ya por todo el país. En casi todos los idiomas existen vocabularios de características semejantes, repertorios léxicos creados al margen de la lengua general, pero compuestos mayormente por términos que pertenecen a esa misma lengua. En ese sentido el lunfardo es, si se lo compara con ellos, un fenómeno lingüístico original, dado que, aunque muchos lunfardismos son relexematizaciones de voces españolas, un altísimo porcentaje de dicho repertorio léxico —especialmente en su génesis— está constituido por préstamos. Además de cientos de italianismos, hay galicismos, anglicismos, lusismos, brasileñismos y africanismos, a los que se sumaron —producto de distintas migraciones internas— voces de los pueblos originarios americanos, especialmente del quichua, pero también del guaraní y del araucano.

Cabe consignar que además de ser un vocabulario específico del habla rioplatense, el lunfardo es, al mismo tiempo, una especie de metalenguaje propio de las letras de tango y, aunque muy poca gente tenga conciencia de ello, también ha tenido un uso muy generalizado tanto en el teatro argentino de los primeros treinta o cuarenta años del siglo pasado —especialmente en el sainete— como en los autores costumbristas y otros géneros del periodismo y la literatura populares.

Desde hace algún tiempo el lunfardo (a veces en relación con el tango) es objeto de interés en distintas universidades del mundo. En 2002, en la Universidad de Brest, Jaqueline Balint Urdangaray defendió su tesis doctoral *Le lunfardo à travers les paroles de tango. Mythes et réalités de l'argot du Rio de la Plata: étude lexicale, fonctionnelle et culturelle du vocabulaire lunfardo et du "langage du tango"*, en la que fue dirigida por

¹ Según la posición del Dr. Pedro Barcia, expuesta en las páginas que les dedica a los diccionarios de lunfardo en el estudio preliminar con el cual se inicia el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003, p. 33-38), y posteriormente ampliada en el libro *Los diccionarios del español de la Argentina* (2004, p. 89-101), el lunfardo sería un fenómeno del pasado, sólo rastreable en los textos teatrales de las primeras décadas del siglo XX y en las letras de los tangos del mismo período. La presencia de este repertorio léxico es especialmente destacable en estos ámbitos, pero no es exclusiva de ellos y, como se verá en nuestro enfoque, el lunfardo conserva una total vigencia.

Philippe Cahuzac. Dos años después, Rebecca Zabel defendió su tesis de maestría *El habla urbana de Buenos Aires* en la Universidad Humboldt de Berlín.

De 2007 es la tesis de licenciatura de Elisa Feder *Il lunfardo: dai bassi fondi al giorno d'oggi*, presentada en la Universidad de Verona; de 2008 es la tesis de licenciatura que Elisa Bruni presentó en la universidad romana Tor Vergata, cuyo título es *Lo spagnolo del Río de la Plata: Buenos Aires. Il lunfardo nei testi di tango*. Esta producción, de la que apenas estoy dando unos ejemplos, pero que da cuenta del creciente interés que existe sobre el tema en Europa, no parece tener ninguna repercusión en nuestro país, donde el lunfardo sigue siendo todavía, desde el punto de vista académico, un objeto de estudio complementemente menospreciado y marginal.

No existen antecedentes de que, hasta hoy, se le haya dedicado en la Argentina una sola tesis doctoral al tema, que sin duda ofrece muchas aristas merecedoras de atención. El foco de interés de esta tesis no está dirigido hacia las relaciones entre el lunfardo y el lenguaje del tango o hacia su utilización en la literatura y el periodismo populares, sino hacia la redefinición de la noción de *lunfardo* y la descripción de la formación de su léxico.

Si bien hay algunas publicaciones relevantes al respecto fuera del ámbito universitario, esta tesis se propone como un estudio completo y exhaustivo en el que se buscará definir y delimitar el léxico lunfardo para después describirlo.

a. El lunfardo como objeto de estudio

Todo lo expuesto hasta aquí constituía, a mediados del siglo XX, un universo completamente desconocido fuera de los ámbitos policiales o penitenciarios y era minuciosamente ignorado por los lingüistas y los académicos. Recién en 1953 el lunfardo fue abordado por primera vez con una mirada científica. Esto ocurrió en el momento en el que José Gobello, que no era un lingüista profesional sino un periodista, publicó *Lunfardía*.

Gobello ha sabido hacer decir a Borges que el lunfardo había sido un invento suyo. Queriendo o sin querer, el viejo Borges dijo una porción de verdad: porque si bien Gobello no inventó el lunfardo sí “inventó”, en cambio, el estudio del lunfardo. Reproduzco un breve pasaje del libro de conversaciones que el periodista Antonio Carrizo mantuvo con Borges en su legendario programa *La vida y el canto*:

Carrizo: Nosotros queríamos una opinión suya sobre este tipo de literatura, muy cortita, en que se ha convertido el tango al sintetizarse en algunas frases. Por ejemplo: *Rechiflao en mi tristeza*.

Borges: Eso me parece artificial. *Rechiflao* es una palabra artificial.

Carrizo: No, no es artificial. Se usa.

Borges: Se usa, bueno, porque se ha usado en ese tango.

Carrizo: ¿A usted le parece? El tango impone, entonces.

Borges: Yo tengo la impresión de que todo el lunfardo es artificial. Que es una invención de Gobello... y de Vacarezza. (Borges, Jorge Luis (1983). *Borges, el memorioso. Conversaciones de Jorge Luis Borges con Antonio Carrizo*. México: Fondo de Cultura Económica, p. 194)

Lunfardía, una obra llena de modesta erudición, fue el primer paso en el recorrido de una producción abrumadora en materia de estudios sobre el tango y el lunfardo. Con esta obra Gobello se había propuesto arrebatar al lunfardo de la jurisdicción de la criminología para aproximarlos a la lingüística. Naturalmente lo consiguió, con un libro que es fundacional en materia de habla popular en la Argentina. Con el tiempo, más de cincuenta años después, Gobello se transformaría —a mi juicio, sin la menor duda— en el más importante lexicógrafo argentino contemporáneo, fuera del ámbito del lunfardo también².

Pero aquel libro, complementado más tarde por otros estudios del mismo Gobello y de algunos otros estudiosos que se le animaron al tema, constituyó el verdadero comienzo de la lunfardología. Por entonces los círculos lingüísticos y filológicos universitarios —incluida la Academia Argentina de Letras— ignoraban, casi sin excepción, el habla de nuestro pueblo. El lunfardo, si es que aceptaban que existía, no era otra cosa que “una llaga que debía extirparse del cuerpo del idioma” (Oliveri, 2002, p. 96). Pero ese librito en el que el

² José Gobello, que se precia de ser un periodista —y estaría muy bien ser “solamente” un periodista—, es a todas luces mucho más que eso. Su obra lo deja bien demostrado. En la misma línea de *Lunfardía* publicaría diez años después *Nueva lunfardía*, y en la década siguiente *Etimologías y Palabras perdidas*. Están también sus diccionarios: el que compuso con don Luciano Payet, su *Diccionario lunfardo* de 1975, su *Nuevo diccionario lunfardo*, editado en 1990, su *Vocabulario ideológico del lunfardo* —en colaboración con Irene Amuchástegui—, sus muy recientes *Tanguetes y lunfardismos del rock argentino*, *Diccionario de la crisis y Tanguetes y lunfardismos de la cumbia villera*, todos en coautoría con Marcelo Oliveri. En 2003 presentó su *Diccionario gauchesco* y un pequeño volumen titulado *Ascasubi lexicógrafo*. En 2004 dio a conocer el *Novísimo Diccionario Lunfardo*, también escrito en colaboración con Oliveri, al igual que el *Curso básico de lunfardo*, del mismo año. De 2005 es *Blanqueo etimológico del lunfardo* y de 2006 el *Diccionario del habla de Buenos Aires*, también junto a Marcelo Oliveri. No soy exhaustivo, claro está, y eso que en materia tanguística sus logros no fueron menores. *Conversando tangos*, *Crónica General del Tango*, *Tres estudios gardelianos*, *Breve historia crítica del tango* o las antologías escoliadas *Tangos, letras y letristas* (en 6 volúmenes) y *Letras de tango* (en 3 voluminosos tomos) y la antología de canciones populares rioplatenses titulada *Paratangos* (2003) son pruebas manifiestas.

joven Gobello recorría con erudición palabras y expresiones populares también representó con el tiempo el origen de la Academia Porteña del Lunfardo.

El proyecto de dicha Academia tardó casi diez años en plasmarse. Primero en conversaciones de Gobello con el poeta Nicolás Olivari, luego en algunos encuentros con Soler Cañas y finalmente con León Benarós. Ellos tres –Soler Cañas, Benarós y Gobello– cursaron las invitaciones a un grupo de gente de la cultura con el objeto de fundar la Academia. La primera reunión se celebró en el Círculo de la Prensa el 21 de diciembre de 1962 y el acta fundacional la firmaron Joaquín Gómez Bas, Luciano Payet, Juan Carlos Lamadrid, Ernesto Temes, Nicolás Olivari, Francisco Romay, Amaro Villanueva, León Benarós, Luis Soler Cañas y José Gobello. En marzo de 1963 se realizó la sesión constitutiva, en la cual José Barcia se sumó y fue elegido presidente. Dentro del marco de la Academia, algunos de sus miembros (como Luis Soler Cañas, Amaro Villanueva, el mismo Gobello y Enrique Ricardo del Valle) produjeron trabajos de real importancia dentro del estudio del lunfardo o de sus fuentes. Soler Cañas publicó los documentados y esenciales *Orígenes de la literatura lunfarda* en 1965 y *Antología del lunfardo* en 1976. El profesor Villanueva publicó en 1962 en la revista *Universidad* (de la Universidad Nacional del Litoral) un artículo ineludible sobre el origen de la palabra *lunfardo*. En 1966 del Valle publicó *Lunfardología* y en 1972 Arturo López Peña dio a conocer *El habla popular de Buenos Aires*.

Sin embargo, la preocupación por esta temática estaba presente en estos estudiosos (como lo prueba el artículo de Villanueva, por ejemplo) antes de la fundación de la Academia. Voy a dar un ejemplo más. En la 17ª edición del *DRAE* (1947), la voz *lunfardo* aparecía definida muy deficientemente:

lunfardo. m. Argent. Ratero, ladrón. **Argent.** Chulo, rufián. **Argent.** Caló o jerga de la Argentina.

De las tres acepciones, excepto la primera, aunque había perdido vigencia ya, las otras dos eran inaceptables. La segunda porque el vocablo *lunfardo* nunca se utilizó para definir al proxeneta. La tercera porque era de una inespecificidad absoluta. Ante ello, y con sus cañones apuntados hacia esta tercera definición, Enrique Ricardo del Valle elaboró una más amplia y precisa, publicada en el diario *Democracia* el 5 de febrero de 1953 y remitida a Julio Casares, Secretario Perpetuo de la Real Academia Española de la Lengua. En su

contestación Casares le adelantó a Del Valle que su propuesta sería incluida en la siguiente edición del diccionario académico. En efecto, el Diccionario de la Real Academia Española recogería en su 18ª edición de 1956 la siguiente definición de *lunfardo*:

Lenguaje de la gente de mal vivir, propio de Buenos Aires y sus alrededores y que posteriormente se ha extendido entre algunas gentes del pueblo.

El mismo Del Valle propondría correcciones a ella diez años más tarde en su libro *Lunfardología*, donde puede leerse:

El lunfardo es la lengua orillera del Gran Buenos Aires, usada no ya sólo por los ladrones, como lo fue en su origen, sino también por la gente de mal vivir, de cuyo vocabulario han pasado a la lengua común del pueblo buen número de palabras cuyo sentido especial se ha adecuado en boca de éste para otros usos. (del Valle, 1966, p. 27).

Como puede verse, aun dentro de la Academia Porteña del Lunfardo, varios de sus miembros de número suscribían, en las décadas de 1960 y 1970, la idea de un origen del lunfardo asociado al mundo del delito. Esto se percibe también en los discursos de ingreso a la misma pronunciados por Arturo Berenguer Carisomo y Francisco Laplaza (ambos en 1972) y por Marcos Morínigo (en 1979). Como se verá, no es este nuestro punto de vista.

Es interesante, con todo, analizar cómo evoluciona la idea que la Real Academia Española se va haciendo de lo que es el lunfardo. En la edición de 1984 del *DRAE* se encuentra la definición que sigue:

Jerga que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de mal vivir. Parte de sus vocablos y locuciones se difundieron posteriormente en las demás clases sociales y en el resto del país.

Esta definición (conservada en la 21ª edición del diccionario académico, de 1992) es a todas luces incompleta, aunque incorpora un elemento esencial: la difusión transocial y nacional de este repertorio. Habrá que esperar, sin embargo, hasta la 22ª edición (2001) para encontrar, ahora sí, una definición mucho más acorde a la realidad:

Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de Argentina y Uruguay.

En contraposición la Academia Argentina de Letras en las dos ediciones del *Diccionario del habla de los argentinos* (2003 y 2008) ofrece de *lunfardo* esta definición, a mi juicio más pobre y, si se quiere, un poco más mezquina:

Jerga originariamente empleada en Buenos Aires y en sus arrabales por inmigrantes, marginales y malvivientes. Parte de sus vocablos y locuciones se difundieron luego en el lenguaje coloquial y en el resto del país.

Es menester realizar brevemente un par de observaciones: el término *jerga*, cargado de tantas connotaciones negativas relacionadas con la deformación de la lengua o bien entendido habitualmente como un habla técnica o sectorial no parece ser la mejor elección. En segundo término, la mescolanza de “inmigrantes, marginales y malvivientes” es manifiestamente confusa. Si se distingue a los marginales de los malvivientes, ¿quiénes serían los unos y quiénes los otros? ¿Por qué los inmigrantes aparecen mezclados con ellos y los criollos no? ¿No sería mucho más atinado y exacto decir que el lunfardo era empleado primeramente por los sectores más humildes de la sociedad y que luego se difundió hacia las capas medias y altas, como se verá en testimonios como el de Josefina Crosa, presentado en el apartado 5 del capítulo I?

Retomando el tema de los estudios lunfardológicos, es justicia decir que no todos ellos provinieron de miembros de la Academia Porteña del Lunfardo. En 1974 haría su aparición en el mundo de la lunfardología Mario Teruggi, quien –a diferencia de Gobello– no dedicó su vida entera al habla popular, aunque en ese año publicó uno de los dos mejores libros teóricos que existen sobre el tema: *Panorama del lunfardo* –el otro es *Aproximación al lunfardo*, una suerte de manual producido con erudición, pero a la vez escrito llanamente, dado a conocer por Gobello en 1996–. En *Panorama del lunfardo* Teruggi supo desmontar los mecanismos lingüísticos de los lexemas lunfardos y clasificar y explicar –siempre de modo sencillo, pero con altísima precisión– los fenómenos fonéticos y morfológicos que hacen a la conformación de los términos que integran este repertorio léxico. Ambos textos mencionados (*Panorama del lunfardo* y *Aproximación al lunfardo*) son las dos obras más serias y más completas escritas sobre el tema hasta el momento.

Cabe agregar que Teruggi también publicó un diccionario de lunfardo en 1998, cuatro años antes de su muerte. Además de los diccionarios de Gobello (autor de cinco lexicones específicos sobre el habla lunfarda, si se suman los que confeccionó solo y los

que produjo en colaboración) y de Teruggi, otros autores probaron suerte en ese difícil terreno: Federico Cammarota (1963), Fernando Hugo Casullo (1964), Emilio Dis (1975), Enrique Chiappara (1978), Vicente Capparelli (1980), Raúl Escobar (1986 y 2004), Adolfo Rodríguez (1991), Athos Espíndola (2002), Héctor Musa (2005) y Laura Gottero (2008). En líneas generales estos trabajos (algunos sumamente documentados e indudablemente muy útiles) revelan un amateurismo laborioso, pero al mismo tiempo difícil de defender.

Es realmente llamativo que hasta hace muy pocos años no existieran diccionarios de lunfardo con el léxico actualizado. Salvo contadísimas excepciones, la mayoría de ellos resultan, en este sentido, verdaderamente deficientes. Algunos son reducidos, sin aspirar a ofrecer un panorama completo; otros, innecesariamente voluminosos, plagados de palabras del español corriente. En algunos casos, como reflejo de los prejuicios culturales y sociales de sus propios autores, presentan un léxico estratificado en inamovibles niveles de lengua (familiar, popular, delictivo, grosero, etc.), los que casi siempre resultan sumamente discutibles y básicamente precarios. Coincido plenamente con Teruggi, cuando sostiene que

los calificativos de popular, familiar, vulgar, argótico y similares tienen un valor muy relativo, no sólo porque los vocablos migran con facilidad de una región o jerarquía a las otras, sino porque todo hablante posee su propia intuición con respecto al momento, el lugar y la oportunidad en que puede usar cada palabra. (Teruggi, 1974, p. 15)

Asimismo la calificación “en desuso” es a las claras desaconsejable. Es cosa sabida que las nuevas generaciones siempre bucean en el lunfardo más antiguo y de tanto en tanto ocurre que, después de décadas de olvido, se reflotan términos, como últimamente ha ocurrido con *bondi* ‘colectivo’ o con *crepar* ‘morir’. Casos parecidos, aunque menos dramáticos, son los de *botón* ‘agente de policía’ y *chabón*, que designa a un ‘sujeto innominado’ y se utiliza además como fórmula de tratamiento. La última de estas voces, que se estaba perdiendo irremediablemente, fue revitalizada por el rock. Concretamente pienso que *After chabón*, un disco de Sumo editado en 1987, tuvo mucho que ver con la recuperación de la palabra.

Más allá de estas críticas, un poco impiadosas, a este segundo grupo de lexicógrafos —desde Cammarotta a Gottero—, incluso estas obras contribuyeron todas en alguna medida al afianzamiento de los estudios sobre el habla lunfarda.

No existen demasiadas caracterizaciones del lunfardo desde el punto de vista lingüístico. Las más antiguas, como la realizada por Antonio Dellepiane en 1894 o por Luis

Contreras Villamayor en 1915, han sido realizadas desde la perspectiva de la criminología positivista el primero y desde la tarea penitenciaria el segundo.

Fuera de los trabajos de Gobello y Teruggi, apenas tres lingüistas profesionales intentaron una caracterización científica del lunfardo: Beatriz Lavandera (1976), Beatriz Fontanella de Weinberg (1983) y Susana Martorell de Laconi (2000, 2002a, 2002b). Las tres comparten la misma posición frente a su génesis (es decir, aceptan el mito del origen del lunfardo): sostienen que nació como una jerga delictiva o carcelaria, o ambas cosas al mismo tiempo. Así describe Martorell la génesis del lunfardo:

Como se sabe, la cárcel de Buenos Aires, ubicada en la zona portuaria, fue el crisol donde se forjó esta variedad lingüística. La materia prima fue el habla de los inmigrantes y el propio español. Estas hablas de los arrabales porteños se fundieron y "catastróficamente" de ellas nació el lunfardo. Como los delincuentes vivían en el arrabal, rápidamente este absorbió esta jerga delictiva que poco a poco se transforma en popular. (Martorell de Laconi, 1996, p. 654)

No importa tanto decir que Buenos Aires nunca tuvo, hasta donde yo sé, un penal en su zona portuaria, sino destacar que la mayor parte del vocabulario aportado por las lenguas extranjeras al lunfardo no tiene ninguna relación con el campo semántico del delito y que el único aporte al lunfardo de los ambientes delictivos no sobrepasa en sus primeras décadas de existencia ^{de la cárcel} de unos cien vocablos y expresiones.

Ninguna de las tres autoras dan, sin embargo, razones fundadas acerca de este origen mítico, y se sostienen en testimonios y autores del siglo XIX (Benigno Lugones, Drago y Dellepiane), sin reflexionar demasiado ni en la cuestión de la cripticidad ni en los campos semánticos del corpus léxico lunfardo, que, si sólo fuera de carácter ladronil, se limitaría a un vocabulario técnico de ladrones, pero que no tendría por qué incluir palabras relacionadas con la vida cotidiana, ni todas las que indudablemente son lunfardismos pero no remiten ni directa ni indirectamente a la cuestión del robo y el malvivir, como podrían ser *canyengue*, *catrera*, *fato*, *manyar*, *meneguina*, *rosquete*, *urso* y otros cientos que no tienen que nada que ver con la cárcel o con el bajofondo.

Las posiciones de Lavandera, Fontanella de Weinberg y Martorell de Laconi serán abordadas con mayor profundidad en el apartado 6 del capítulo I, pero no parece inapropiado ofrecer aquí un breve anticipo. Tanto Lavandera como Fontanella reconocen por igual dos etapas cronológicas en las que el glotónimo *lunfardo* ha designado

sucesivamente un tecnolecto delictivo (entre el último cuarto del siglo XIX y el primer cuarto del XX) y un repertorio léxico coloquial porteño. Lavandera usa la denominación de *lunfardo* también para esta segunda etapa, aunque Fontanella de Weimberg, decide llamarlo *continuo post-lunfardo*, pues asimila el fenómeno –a mi juicio, erróneamente– al de los continuos post-criollos.

Por su parte, Martorell (2002b) llama *lunfardo histórico* o *primitivo* a la primera etapa y, como Lavandera, decide usar el término *lunfardo* para darle nombre al repertorio léxico “general” hablado en Buenos Aires a partir de 1930 aproximadamente. Desde el punto de vista de Martorell es todavía reconocible una tercera etapa, casi superpuesta a la anterior, que muestra a este repertorio léxico absorbiendo vocablos que proceden de diversos dominios, hasta el punto de que en muchos casos no pueden distinguirse los lunfardismos de los argentinismos.

Más cerca en el tiempo, resultan relevantes tanto el artículo “Teoría y práctica del lunfardo”, publicado por Daniel Antoniotti en 2003, como el cuadernillo del mismo autor *El lunfardo, un patrimonio intangible* (2007), que recoge su discurso de ingreso a la Academia Porteña del Lunfardo. Las ideas de este investigador serán tenidas en cuenta en el último apartado del capítulo III.

Así como el tango no fue una creación de marginales tampoco lo fue, desde nuestra perspectiva, el lunfardo. Es cierto que tuvo la mala fortuna de recibir como nombre el de un vocablo que previamente significaba ‘ladrón’. Pero a 140 años de su nacimiento este error originario no debe confundirnos. Sobre ello ha escrito Mario Teruggi:

[...] descarto la teoría de que los argots son de naturaleza delictiva, considerándolos, en cambio, hablas populares. Con esta interpretación se amplía naturalmente el concepto de lunfardo, que se presenta como un argot nacido en Buenos Aires que está deviniendo en argot nacional. (Teruggi 1974, p. 2)

Pero el error se halla muy extendido. Se oye a muchas personas cultas decir que el lunfardo es un vocabulario propio del ámbito delictivo o incluso, más puntualmente, un vocabulario de la cárcel. Una cosa es que tecnicismos del robo o palabras del ámbito carcelario hayan pasado al lenguaje popular a través de poemas difundidos en folletos o revistas o a través de letras de tangos y milongas y otra muy distinta es que pueda pensarse que esos términos son la quintaesencia del lunfardo.

Es obvio que en toda profesión existe una jerga propia o tecnolecto. Los policías que a fines del siglo XIX trataban de hallar en Buenos Aires modos de expresión propios de los ladrones no supieron ver (y no podían verlo, porque no eran lingüistas) algo crucial: las palabras que conformaron sus primeros léxicos excedían en mucho al tecnolecto.

Como ya fue dicho, esta tesis se propone una revisión y actualización tanto de la noción de *lunfardo* como de su caracterización general como fenómeno lingüístico particular. En definitiva, nuestra hipótesis podría resumirse de este modo: el lunfardo no fue, y no lo es ahora, ni un tecnolecto ni una jerga profesional. A lo sumo podría pensarse que se aproximó, en sus orígenes, a un sociolecto, esto es, un conjunto de formas (constituidas como variaciones sistemáticas) usadas por una parte de la comunidad lingüística de Buenos Aires y sus alrededores –los sectores humildes, los habitantes del suburbio que, como se ha dicho tantas veces, no es en el caso de esta ciudad una categoría geográfica sino más bien una categoría social–.

Con el tiempo, aquel “viejo” lunfardo se fue ampliando con otros aportes ajenos a la inmigración y durante los últimos treinta años se ha producido una extraordinaria propagación de este léxico por todo el país y en todas las capas sociales.

b. Objetivos de esta tesis

Como se ha visto, existen pocos estudios completos sobre el lunfardo: *Panorama del lunfardo* (1974) de Mario Teruggi y *Aproximación al lunfardo* (1996) de José Gobello. Respecto de estas obras la tesis doctoral que propongo constituirá un aporte original en varios sentidos.

Me propongo en este trabajo reactualizar la noción de lunfardo y sacarla de ciertas coordenadas conceptuales y temporales dentro de las cuales es pensado todavía (como “léxico de los ladrones” y como “vocabulario histórico”). El punto de vista sustentado en esta tesis implica una redefinición del concepto de *lunfardo*, entendido aquí como un repertorio léxico, limitado a la región rioplatense en su origen, constituido por términos y expresiones populares de diversa procedencia utilizados en alternancia o abierta oposición a los del español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales de la Argentina. Para ello será necesario revisar las nociones de *jerga* y *argot*, así como también

indagar en los orígenes, la estructura y las funciones de algunos de estos vocabularios marginales en el resto del mundo (el *argot*, el *slang*, el *cockney*, el *joual*, la *gíria*, el parlache).

El recorrido deberá incluir necesariamente un estudio acerca de las relaciones entre el lunfardo (u orillero) y las discusiones en torno a la cuestión del “idioma argentino”, una breve historia del concepto de *lunfardo*, un panorama completo acerca de la formación del léxico lunfardo, contemplando no sólo los préstamos —quizá el aspecto más profundizado en estudios previos— sino especialmente la creación de nuevos lexemas a través de distintos mecanismos, que contemple las novedades de las últimas décadas y una exploración de los usos literarios y mediáticos de este léxico.

Con todos estos elementos podrán establecerse las funciones principales que posee este vocabulario y se podrá dar cuenta, en fin, de su vigencia y de su estrecha relación con la constitución de una identidad propia y definida. Detrás del habla de Buenos Aires, en la que el lunfardo ocupa un lugar central, hay un simbólico particular.

El objetivo general de esta tesis será entonces redefinir el concepto de *lunfardo* y, en función de ello, hacer una descripción lo más completa posible de los mecanismos que alimentaron y alimentan este repertorio léxico originario de Buenos Aires, pero extendido ya a toda la Argentina.

En virtud de lo explicado en los párrafos precedentes, será necesario abordar distintas cuestiones que, una vez estudiadas, darán en conjunto una visión actualizada acerca de lo que es el lunfardo, básicamente como repertorio léxico popular pero también en parte como lenguaje literario.

La investigación intentará dar cuenta de los siguientes objetivos específicos:

- i. Relacionar las discusiones en torno al «idioma nacional» con el lunfardo (llamado también por algunos autores orillero o arrabalero)
- ii. Ubicar al lunfardo dentro del panorama de las hablas populares y establecer relaciones con el *argot* francés, el *slang* norteamericano, la *gíria* brasileña y el parlache colombiano.
- iii. Mostrar los valores conceptuales que el término ha ido teniendo a través del tiempo, desde sus primeros usos en la década de 1870.

- iv. Comparar las distintas concepciones que se han tenido y se tienen sobre este fenómeno con el objeto de caracterizarlo, definirlo y delimitarlo.
- v. Releva los préstamos lingüísticos de distintos orígenes (tanto externos como ruralismos y aborigenismos) que se incorporaron al vocabulario lunfardo.
- vi. Analizar fenómenos de surgimiento paralelo, como el cocoliche, el farruco y el valesco.
- vii. Describir los distintos mecanismos (semánticos y morfológicos) de los que se sirve el lunfardo para la creación de nuevos términos.
- viii. Dar cuenta de las principales expresiones que, además de los lexemas aislados, conforman este léxico popular.
- ix. Detectar las relaciones entre los géneros literarios populares y el uso del lunfardo en la primera parte del siglo pasado.
- x. Indagar acerca de la prohibición del lunfardo en la década de 1940.
- xi. Describir cómo se ha incorporado el lunfardo a los medios de comunicación y qué vocablos nuevos han surgido en dicho proceso.
- xii. Mostrar la vigencia del lunfardo en algunas letras de temas del rock argentino y de la cumbia villera.
- xiii. Determinar los aportes que los léxicos especializados le han hecho al lunfardo en las últimas décadas.
- xiv. Establecer los campos semánticos de mayor importancia así como las principales funciones que el lunfardo posee en la actualidad.

En el capítulo I se realiza una caracterización del lunfardo, sin omitir lo relativo a su génesis y las discusiones en torno a su naturaleza. Después de relevar la propuesta de Abeille en *Idioma Nacional de los Argentinos* (1900) y la polémica que se generó al respecto, encabezada por Ernesto Quesada y la publicación en 1902 de *El criollismo en la literatura argentina*, se trabaja con la detalladísima descripción del habla rioplatense que en 1926 publicó el rosarino Rudolf Grossmann (libro traducido por primera vez al español en 2008 bajo el título *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata*), que resulta de interés por constituir una refutación a la tesis de Abeille en su mismo campo: el lingüístico.

Una vez explicada la etimología de la palabra *lunfardo*, y tras relevar sus primeros usos con el significado de 'ladrón', se hace la relación entre este y otros fenómenos lingüísticos semejantes que se han dado en distintos países del mundo, como el *argot*. Llamativamente es esta palabra la que la lingüística contemporánea ha adoptado para denominar ciertos fenómenos como el que nos ocupa. Se impone la presentación de un panorama sobre las distintas posiciones que se han dado más recientemente acerca de esta cuestión, donde se dará cuenta de los distintos modos de definir *argot* y *jerga*: Clavería (1965), Cuddon (2001 [1976]), Dubois y otros (1998 [1973]), Ducrot-Todorov (1995 [1972]) y Boutet (2005 [2002]).

La intención es determinar si el vocablo *argot* se utiliza tanto en un sentido restringido como en uno amplio, y para hacerlo será inevitable caracterizar el *argot* francés, modelo habitual para los restantes fenómenos homologables. Al estudiar el *argot* francés se trabaja con artículos de una precursora en los estudios de argotología, Denise François-Geiger (1977, 1987), quien distingue un *argot* tradicional (limitado al habla de los delincuentes) y un *argot* común (comprendido por la totalidad de los francófonos). Para Marc Sourdou (2002), en cambio, coexisten tres tipos de repertorios léxicos distintos: el *argot* (ligado a la delincuencia), el *jargon* (propio de ciertos ámbitos profesionales) y el *jargot* (relacionado con una postura de marginalidad o rebeldía lingüística).

Más de una vez se presentó al *argot* francés como una suerte de modelo, cuyo desarrollo y características bien podrían servir para clarificar el fenómeno del lunfardo. A pesar de ser este un argumento reiterado, no ha habido hasta ahora, dentro de la lunfardología, un autor dispuesto a reseñar la historia del *argot* y a caracterizarlo y explicarlo en función de echar luz sobre el lunfardo rioplatense. Ofrezco pues una sucinta historia del *argot* francés y un conciso análisis de sus mecanismos crípticos (el *verlan*, el *javanais*, el *largonji*), a través de los cuales se busca camuflar las palabras, ya sea por motivaciones lúdicas, expresivas o, en algunas ocasiones –seguramente las menos–, con una intención deliberada de encriptamiento.

Pero si quiere hacerse una descripción completa y actualizada de aquello que denominamos hoy *lunfardo*, que es lo que se propone esta tesis, resulta de utilidad una referencia breve a estas otras hablas normalmente presentadas como análogas a él para ver en qué medida lo son. En primer término, se trabajó con el *slang*, cuyo tratamiento dio

ocasión de hablar de acrónimos y siglaciones, lo que derivó en una somera aproximación a lo que son el *Leet speak* (popularizado en Internet) y el lenguaje del chat y los SMS. Luego hay someras caracterizaciones del *cockney* londinense, del *joual* de Montreal y del parlache de Medellín.

Una vez cumplimentados los primeros dos objetivos específicos, en pos del iii. se relevaron los primeros usos atestiguados de la palabra *lunfardo* (anónimo de *La Prensa*, 1878; Lugones, 1879; anónimo de *La Crónica*, 1883; Piaggio, 1887), así como también los primeros estudios que le dedicaron los juristas Drago (1888) y Dellepiane (1894) y los trabajos del policía José S. Álvarez (Fray Mocho) (1897) y del guardia penitenciario Luis Contreras Villamayor (1915). En el mismo apartado se trató sobre las diferencias entre la jerga ladronil (porcentualmente una parte muy pequeña del lunfardo) y la jerga carcelaria (denominada tradicionalmente *canero* y ahora *tumbero*), lo que dio oportunidad de mostrar lo equivocado de las posiciones tradicionales que equiparan al lunfardo con la jerga ladronil, con la carcelaria o con ambas.

A fin de lograr el objetivo iv. se procedió a definir los alcances del término *lunfardo*. El recorrido incluyó el repaso de las posiciones de Borges (1926, 1928), Arlt (1929, 1930), Castro (1941), Clemente (1952, 1963), López Peña (1972) y las caracterizaciones lingüísticas hechas por Lavandera (1976), Fontanella de Weinberg (1983) y Martorell de Laconi (2002b). Luego se repasaron también distintas definiciones de *lunfardo* propuestas por lexicógrafos (Moliner, Seco) y lunfardólogos (Gobello, 1959, 1973, 1989, 1990, 1996) y Teruggi, 1974) hasta ofrecer una definición propia. El siguiente paso consistió en distinguir los lunfardismos de los argentinismos y en delimitar el concepto de lunfardismo, al describir los cuatro grupos de vocablos que no pueden incluirse dentro de este corpus léxico: 1) los pseudolunfardismos (términos que los hablantes creen que son lunfardismos); 2) los americanismos (palabras utilizadas en otros países hispanoamericanos, además de Argentina y Uruguay); 3) los *hápax* (palabras de uso ocasional o con un único uso registrado) y 4) los términos internacionalizados, tanto los castellanizados (*chateo*, *faxear*, *googlear*) como los conservados en la lengua de origen (*gay*, *default*, *target*, *coiffeur*).

El capítulo II abordará el modo en el que este léxico se fue conformando. Para el logro del objetivo v. fue necesario trabajar con el vocabulario incorporado al lunfardo en

carácter de préstamo lingüístico. La consulta de distintos diccionarios y de bibliografía especializada permitió que pudiera desplegarse un completo panorama no solo de los italianismos incorporados al lunfardo –el tema más estudiado hasta ahora– sino también de las voces procedentes del francés, el inglés, el portugués y los idiomas de los esclavos africanos. Asimismo, por relevante, se dedicó un apartado completo a los aportes de galleguismos, andalucismos y voces del caló gitano y la germanía. El punto referido a los ruralismos y aborigenismos se trabajó con la noción de *prelunfardismo* (Gobello, 1993) y con el *Diccionario de argentinismos* –también llamado por sus autores *Diccionario del lenguaje argentino*– elaborado en forma colectiva entre 1875 y 1879 por la Academia Argentina de Ciencias, Letras y Artes, redescubierto y publicado por Pedro Barcia en 2006.

Con relación al objetivo siguiente, me propuse presentar distintas posturas en relación con el cocoliche, a fin de ofrecer una caracterización del mismo, entendido como habla de transición, al igual que una presentación de los posibles usos del cocoliche literario. Como la inmigración gallega a la Argentina ha sido la segunda en importancia detrás de la italiana, resultó también relevante ahondar en la cuestión del farruco (o “cocoliche” gallego).

Dado que en un segundo momento el crecimiento del vocabulario lunfardo se produjo mayoritariamente a partir de la incorporación de voces españolas y la generación de neologismos, consideré necesario detallar los dos tipos de procedimientos de elaboración lexical: los semánticos, en los que hay una modificación del sentido de las palabras, y los formales, a través de los que se produce la creación de nuevas voces o la modificación de términos ya existentes. El objetivo vii. se vio cumplimentado al abordar los modos en que voces castellanas adquirieron nuevos significados, los distintos tipos de juegos idiomáticos existentes en el lunfardo (entre los que sobresalen los juegos paronomásticos, los cruces entre dos palabras y la utilización de nombres propios para referirse a cosas o a personas con determinadas características), los cambios morfológicos (creación de vocablos por derivación y composición y los diferentes tipos de metaplasmos) y el característico recurso de la inversión silábica conocido como *vesre*. Luego de un breve tratamiento sobre la fonética y la ortografía del lunfardo, se procedió a cumplir con el siguiente objetivo, al hacer un relevamiento de las principales locuciones, agrupadas según los campos semánticos más relevantes.

Los siguientes objetivos específicos se cumplieron a lo largo del tercer capítulo, donde se intenta dar cuenta de la presencia del lunfardo en la literatura popular, en los medios de comunicación y en el habla cotidiana desde sus orígenes hasta el presente. Para el objetivo ix. se realizó un somero panorama de la aparición del lunfardo en las letras del tango (especialmente las del período que abarca entre 1920 y 1940), al igual que en el periodismo popular y el sainete, así como la censura radiofónica a la que el lunfardo fue sometido entre 1943 y 1949.

También a este capítulo corresponde el estudio de la presencia del lunfardo en los medios de comunicación. Para esta cuestión fue necesario un rastreo en torno a los vocablos lunfardos creados por locutores, animadores, actores o periodistas que consiguieron instalarse dentro del habla popular. A fin de mostrar la vigencia del léxico lunfardo se realizó un modesto recorrido por algunas letras de la canción popular de las últimas décadas, correspondientes a los géneros del rock nacional y la bailanta (aunque en este caso me concentré en el subgénero denominado cumbia villera).

La determinación del aporte de los léxicos especializados (fútbolístico, turfístico, automovilístico, etc.) requirió un rastreo por los diccionarios de lunfardo más recientes. En el último apartado del capítulo III repasé los campos semánticos más significativos y di cuenta de las funciones principales del lunfardo.

Frente a algunos estudiosos del *argot* francés, que a mediados del siglo pasado todavía sostenían la creencia de que un *argot* "secreto" le prestaba sus palabras y procedimientos morfológicos y semánticos a un *argot común* o lengua popular, los estudiosos del *slang* norteamericano, al menos desde 1904, cuando Farmer y Henley publicaron el último de los siete volúmenes de *Slang and its analogues*, sólo veían en este repertorio léxico "el habla de las clases populares más o menos incultas, o simplemente el lenguaje no literario" (Teruggi, 1974, p. 147). El lunfardo debe recibir idéntico tratamiento.

Según mi opinión este no es ni un fenómeno exclusivamente del pasado –ligado a la inmigración, el tango y el sainete– ni uno puramente actual. Dada su naturaleza, tanto forman parte del léxico lunfardo aquellas palabras que han caído en desuso como las que fueron resignificándose con el paso del tiempo y los neologismos que se incorporaron en forma paulatina y hoy están completamente vigentes en el habla popular. Si se hiciera un relevamiento de los lunfardismos que aparecen en las letras de tango, se encontraría que

aparecen allí decenas de palabras que nadie —o casi nadie— usa ya (*percanta, bulín, papusa, campanear, saraca*, etc.), pero también, con alguna sorpresa, se hallarían muchas otras de absoluta vigencia, como *morfar, mina, parla, pucho, laburo, catrera*, etc. A estas últimas permanentemente se les van sumando creaciones como recientemente ha sucedido con *ladri, tarlipés, roche, groso* o *cachengue*.

El lenguaje, además de ser un medio de comunicación, es un símbolo social. El lunfardo, así como los restantes argots, es un habla creada por el pueblo que no tiene nada de secreta. Su uso, alternativo al de la lengua oficial, es, al mismo tiempo, un modo de situarse con relación al poder que esta representa, una manera de eludir los tabúes a través del lenguaje y una cierta forma de resistencia. Algo de todo eso hay en este brevísimo poema de Carlos de la Púa titulado *Amasijo habitual*:

La durmió de un cachote, gargajeó de colmiyo,
se arregló la melena, y pitándose un faso
salió de la atorranta pieza del conventiyo...
y silbando bajito rumbió pal escolaso.

Puedo recurrir a otros ejemplos. Un pasaje de las historias de Juan Mondiola que escribía Bivio Esquiú en torno a 1950:

Yo no sé si alguna vez les hablé de Gatiyo. El hombre está en desgracia. Hace muchos años se comió un punto. El asunto empezó por una mujer. La verdad es que el finado se quiso pasar de vivo. Discutieron. Y Gatiyo, que además de nervioso andaba siempre calzado, desenfundó el seis luces y le hizo la boleta. Para mí, Gatiyo tenía razón. Pero lo defendieron mal y al final lo condenaron a 15 años en la Tierra. El hombre ha vuelto. Pero con el ofri que hace ayá se le picó un fueye.

O unos versos de *El verdadero amar*, que Fito Páez grabó en 2007: “ella ya se rescató de su prisión, / ya dejó el alcohol y la frula mala”. En el uso del vocabulario lunfardo hay, además de expresividad, una altísima cuota de rebeldía, de inconformidad. Pero también hay mucho de lúdico.

Si bien los estudios sobre el lunfardo tienen una tradición de casi sesenta años, en muy pocos casos se verifica en ellos un tratamiento en profundidad acerca del carácter y la dimensión de este fenómeno lingüístico, y menos aún un examen detallado del origen y naturaleza de las voces que lo componen. Pero ello no debe llevar a nadie a pensar que este trabajo sobre el lunfardo (concebido como una mirada de conjunto sobre distintos aspectos) es un estudio exhaustivo sobre la cuestión. Varios de los temas tratados darían por sí solos

para una extensa investigación. El lunfardo en las letras de tango, por ejemplo, podría dar lugar a un estudio de varios volúmenes, que por otra parte llevaría años escribir.

No es esta una historia del lunfardo, ni un estudio sobre los campos semánticos prevalentes en él, ni uno sobre el lunfardo en el tango, el rock nacional o la cumbia villera. Durante la investigación y el proceso de escritura, a pesar del carácter en cierto modo panorámico de esta tesis, hubo necesidad de circunscribirse con determinación al plan original, dado que se corría el riesgo de entrar en digresiones permanentes, o de dirigirse a temáticas que, a nuestros fines, resultan secundarias, por más que constituyan atrayentes desafíos. Se han abierto aquí diversas líneas de investigación que eventualmente se podrán transitar más adelante, como la búsqueda de semejanzas y diferencias entre el lunfardo y el *argot* francés o la *gíria* brasileña, la relación entre cocoliche y lunfardo, la descripción del farruco, la pragmática del lunfardo, por citar algunas solamente.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Capítulo I

Hacia una definición de *lunfardo*

I.1. La «cuestión del idioma» y el lunfardo

Sabido es que los antiguos griegos nunca llegaron a constituir una nación desde el punto de vista político. Es decir que “Grecia” (un nombre impuesto por los invasores latinos en su momento) nunca existió como tal, sino hasta que se convirtió en provincia romana. Sin embargo, las distintas *póleis* –incluso aquellas tradicionalmente enfrentadas entre sí, como Esparta y Atenas– se sentían partícipes de una misma comunidad: la Hélade. Este lazo estaba dado, en parte, por una religión común, pero primordialmente lo que los hacía sentir como un solo y único pueblo era el hecho de compartir una misma lengua.

Un idioma es mucho más que un medio de comunicación: es un modo de ver el mundo, una manera de categorizar la realidad, de entenderla, de racionalizarla, en suma, de vivirla. Como lo ha señalado el lingüista francés Émile Benveniste, partiendo de Aristóteles, hay una estrechísima relación entre las categorías de pensamiento y las categorías de lengua. Según sus palabras, “es lo que se puede decir lo que delimita y organiza lo que se puede pensar” (Benveniste, 1978, p. 70). Y aunque esto no significa que las estructuras lingüísticas de una lengua determinada puedan, por sí mismas, favorecer o impedir la actividad del pensamiento hay, sin embargo, idiomas –como el griego o el alemán, por ejemplo– que *a priori* parecen ser más aptos que otros para la filosofía, como los hechos lo demuestran.

Lo cierto es que cada lengua revela concepciones del mundo que pueden ser muy diferentes unas de otras. En español hay dos números: singular y plural, pero en sánscrito hay tres: singular, dual (cuando se trata de un par) y plural (más de dos). La noción saussureana de valor sirve para mostrar diferencias conceptuales entre las lenguas. Al término español *carne* el inglés le opone las palabras *meat*, si se habla de la carne como alimento, y *flesh*, en el caso de que se aluda a la carne del cuerpo humano con una intención erótica. Esta misma relatividad lingüística muestra, por ejemplo, que donde el inglés reconoce una única categoría *river* ‘río’, el francés distingue entre *fleuve* ‘río que desemboca en el mar’ y *rivière* ‘río que es afluente de otro’. Del mismo modo,

extremando las cosas, en las lenguas que se hablan en Vietnam y buena parte de Oriente no hay una única palabra para decir *arroz*, sino más de veinte, según la clase de arroz de que se trate, y entre los esquimales –para dar un viejo y conocido ejemplo– no hay un único vocablo que signifique *nieve*, sino varios distintos, dependiendo de si la nieve está cayendo o está blanda, helada, escarchada, etc.

De modo que, según lo dicho, familiarizarse con una lengua es la forma más eficaz y segura para conocer las estructuras de pensamiento del pueblo que la usa. Y esas estructuras, reveladoras de cómo el hablante concibe el espacio, el tiempo, los colores y hasta las relaciones humanas, siempre dan cuenta de una cosmovisión particular. Si es cierta la hipótesis conocida como Sapir-Whorf, que sostiene que la estructura del lenguaje que un pueblo utiliza influye en la manera en que ese pueblo entiende su medio, consecuentemente debemos aceptar que la imagen del universo varía de lengua a lengua¹.

Uno de los elementos que mejor refleja esa cosmovisión es el léxico. En relación con él puede afirmarse que una exploración etimológica constituye en lingüística algo así como un examen de microscopio en las ciencias naturales, un acercamiento capaz de poner de manifiesto inesperadas perspectivas antropológicas. Pero es muy fácil equivocarse. Porque los hechos de lengua casi nunca son transparentes. Las más de las veces ni siquiera lo son aquellos que parecen serlo. Si hablamos de etimologías, ¿a quién se le ocurriría pensar que las palabras *párroco* y *parroquia* no tienen nada que ver entre sí? Sin embargo, aunque ambos términos procedan de la lengua griega, no tienen relación el uno con el otro. *Párroco* proviene de *párochos* (πάροχος) ‘abastecedor’, ‘anfitrión’ –derivado del verbo *parécho* (παρέχω): ‘proveer’, ‘suministrar’–, en tanto que *parroquia* se origina en el sustantivo *paroikía* (παροιμία) ‘vecindad’. La similitud fonética sin duda obró decisivamente para que ambas voces se considerasen

¹ En rigor, quien a partir de los trabajos de Edward Sapir expuso esta teoría fue el lingüista estadounidense Benjamin Whorf (1897-1941). Según explica Francisco Marcos Marín “no hay una formulación clara de esta hipótesis; pero se puede decir que lo fundamental en ella es que las distintas lenguas organizan de distinto modo la sustancia del contenido, según sus diversas visiones del mundo” (Marcos Marín, 1994, p. 143). Según explica Beatriz Lavandera, hay una *forma fuerte* de la hipótesis (“la estructura de la lengua que se habla determina el modo en que se piensa”), que despertó críticas por parte de quienes consideran que la capacidad de pensamiento es idéntica en todas las culturas, y una *forma débil*, de acuerdo con la cual “existen grupos que pueden poseer ciertas habilidades lingüísticas que les permiten manejarse mejor en determinados tipos de pensamientos que en otros, lo cual no dice nada respecto de la capacidad mental en sí de sus integrantes” (Lavandera, 1985, p. 22). Para una profundización de esta tesis, puede consultarse Whorf, Benjamin Lee (1971 [1956]). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Barral.

emparentadas en el español moderno, pero el sentido originario de ambos términos era, como se ve, completamente distinto.

Sigo un poco más con los antiguos. La palabra que los griegos utilizaban para expresar el concepto de 'virtud' era *areté* (ἀρετή), en tanto los latinos usaron la voz *virtus*. Un examen de la etimología de ambos términos es completamente revelador: la raíz *ar- significa 'adecuación, acomodación'. De manera que *areté* – que en Homero significaba 'excelencia', es decir, la mejor manera de adecuarse a las cosas– significa 'virtud' en el sentido de una adecuación perfecta a algo con un fin determinado. Un origen muy distinto, en cambio, tiene la palabra *virtus*, 'virtud' para los latinos, cuya raíz (*vi-) significa 'fuerza'. El examen revela que mientras los griegos conciben la virtud como la capacidad del hombre para adecuarse del mejor modo posible a las situaciones, los romanos la entienden como una fortaleza del cuerpo o del espíritu. De una a otra concepción hay una distancia que va del hombre reflexivo al hombre de acción y, extremando un poco las cosas, del filósofo al soldado. En esta misma línea de pensamiento hay algo que siempre me admiró del latín: la cantidad de maneras que tiene para expresar la finalidad. Creo que eso dice mucho de un pueblo que se pasó siglos conquistando para conformar un imperio.

En el caso de la lengua española, su difusión territorial ha sido tan amplia, que no puede esperarse de ella sino la existencia de un léxico vastísimo (más de 88.000 palabras, según la 22ª edición del Diccionario de la Real Academia, editada en 2001), al que cada país hispanoamericano ha contribuido con miles de vocablos. En la Argentina –donde el idioma español ha tenido transformaciones dialectales decisivas, como el voseo, con las consecuentes variaciones en el paradigma verbal–, la cantidad de los denominados argentinismos es considerable. Ahora bien, dentro de los argentinismos, entre los que se cuentan no sólo palabras de uso común en todo el país sino también regionalismos propios de distintas provincias o regiones, hay una importante porción de términos que pertenecen al lunfardo.

De este modo, el lunfardo se suma a otros rasgos lingüísticos (fonéticos y morfológicos) propios del habla de los argentinos, con el aporte de un caudal léxico imaginativo y lleno de matices. Sin llegar todavía a definirlo, puede decirse que muchísimos argentinos tienen la certeza de que constituye una marca de identidad. Una marca que, por una parte, nos distingue de otros iberoamericanos con quienes compartimos nuestro idioma y, por otra, fortalece nuestro sentido de pertenencia a una

cultura en la que lo popular (la lengua, la cultura y el arte populares) no ha sido nunca un mero condimento sino un ingrediente esencial.

1.1. La postulación de un «idioma nacional»

En torno al origen del lunfardo hay una gran cantidad de fantasías. La más grande y más disparatada de todas –sostenida incluso por el autor de un relativamente reciente diccionario– es que el lunfardo es un idioma. Desde el siglo XIX ha habido quienes postularon la existencia –o soñaron con la creación– de un idioma nacional. Impulsados posiblemente por lo que había sucedido en los Estados Unidos, donde en los primeros años de la independencia Noah Webster había publicado su diccionario de inglés americano en la esperanza de estar sentando las bases para un idioma completamente nuevo, los románticos sudamericanos más de una vez propusieron la independencia lingüística de España. Con la mirada puesta en la reforma ortográfica norteamericana, Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888), desde Chile, lanzó en 1843 su proyecto de Reforma Ortográfica, que radicalizaba la propuesta del gramático Andrés Bello, proponiendo una escisión definitiva entre la ortografía americana y la española². El rechazo que el poeta Juan María Gutiérrez (1809-1878) había hecho de su diploma como académico correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua en enero de 1876 (por más que Gutiérrez nunca hubiera propuesto un programa orgánico en favor del autoctonismo idiomático) habría seguido esta misma tesis: que uno de los atributos esenciales de una nación libre es poseer una lengua propia³.

² Marcela Oyanedel aporta datos relevantes acerca del destino de esta reforma y del papel activo que le cupo en ella al propio Sarmiento: “Se convierte en un auténtico militante del reformismo ortográfico y logra así, en 1844, la aceptación, por parte de la única autoridad reconocida en materia de normas ortográficas, la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile –cuyo Rector es precisamente el propio Bello–, de, al menos, parte de las reformas propuestas. La reforma parcial se implementa en las escuelas; sin embargo, solo durará tres años. El país vuelve a la ortografía académica, pero mantiene los usos que traía desde los años veinte: <j> por <g> con valor de /x/, <i> por <y> vocálica en diptongos finales y a veces en la conjunción, probablemente por influencia de Bello; a ello se agrega <s> por <x> ante consonante, propuesto por Francisco Puente. Con el nombre de «ortografía chilena» o «casera» este uso perdura hasta 1927” (Oyanedel, 1998, p. 261). El tema puede ampliarse con la consulta de Contreras, Lidia (1993). *Historia de las ideas ortográficas en Chile*. Santiago: Centro de Investigaciones Barros Arana, Biblioteca Nacional.

³ Los argumentos de este autor pueden seguirse en Gutiérrez, Juan María (2003). *Cartas de un porteño. Polémica en torno al idioma y a la Real Academia Española*. Buenos Aires: Taurus. El libro, con este título, fue publicado por Ernesto Morales en 1942. Allí se encuentra la respuesta de Gutiérrez a Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, secretario de la Academia, y el polémico intercambio epistolar con el crítico español Juan Martínez Villergas (1816-1894) en el semanario *La Libertad*. La edición de 2003 tiene un excelente estudio preliminar de Jorge Myers titulado “«Una república para nosotros»: las *Cartas de un porteño* de Juan María Gutiérrez y el debate sobre la lengua de los argentinos” (p. 9-59).

Este principio, impulsado entre otros por Gutiérrez –y que suscitó una larguísima polémica, iniciada en 1876 e inconclusa aún a fines del siglo XIX⁴ – fue defendido y llevado hasta el límite en 1900 por el francés Lucien Abeille, que publicó en París un libro llamado justamente *Idioma Nacional de los Argentinos*, donde proponía una especie de mixtura entre el español y los aportes tanto de lenguas aborígenes como europeas. La doctrina de Abeille, según lo definió Ángel Rosembat, puede reducirse a un único principio: un país necesita lengua propia (Oviedo, 2005, p. 51)⁵.

En resumidas cuentas, Abeille intentaba mostrar las diferencias que existían entre el español de la Argentina y el peninsular. Entre las innovaciones un lugar central lo ocupaban los préstamos de las lenguas indígenas (guaraní, quichua y araucano principalmente) y, entre las lenguas europeas, los procedentes del italiano y del francés y, en menor medida, del inglés y el alemán. Según señala Abeille en la “Conclusión” de su libro,

la fusión, en la República Argentina, de las lenguas indígenas, del francés, del italiano –estas en fuertes dosis–, del inglés, del alemán, etc. –estas en dosis menores–; con el español trasplantado en el Río de la Plata, fusión que ha empezado, dando por primer resultado el actual *idioma nacional de los argentinos*, prepara, para un porvenir cercano, una nueva lengua neolatina, “el idioma nacional argentino”, idioma característico, de mucha abstracción, análisis y claridad, de gran riqueza, suave armonía y de incomparable hermosura, digno de la raza superior que se halla en gestación en la Argentina y que, todo lo hace prever, será apta a realizar progresos indefinidos y cernerse en las más altas esferas de la especulación mental. (Abeille, 2005 [1900], p. 437-438)

Como puede apreciarse, el convencimiento del profesor francés roza el fanatismo. Pero, a pesar de su infundada fe en esta “nueva lengua” en gestación, no deja de aclarar que “el francés tiene sobre el argentino mayor ascendiente que las demás

Otro de los que daba por inevitable la formación de un idioma americano, si no argentino, y defendía fervorosamente esta idea era el periodista Mariano de Vedia, quien había sostenido en 1889 (en un artículo firmado con el seudónimo de Juan Cancio) la teoría de que “una lengua ha de representar las condiciones del pueblo que la habla” (citado en Rubione, 1983, p. 32). Sin embargo para 1900, cuando, como se verá, editó su libro Abeille, De Vedia había abandonado estas ideas.

⁴ Una excelente reseña de dicha polémica, desarrollada mayormente en las páginas del diario *La Nación* de Buenos Aires, puede encontrarse en Alfón, Fernando (2008). “*La Nación* y los combates por la lengua”. *La Biblioteca*, N° 7, primavera de 2008, p. 402-430.

⁵ Para el rastreo del origen de la expresión “idioma nacional”, Oviedo recurre a un texto de Ángel Rosembat, quien sostiene que dicho origen hay que buscarlo en Francia, donde en 1792 a través de un decreto del Concilio Nacional de la Iglesia Francesa se recomienda a los sacerdotes la enseñanza y difusión de la *langue nationale* frente a los dialectos (*patois* o *jargons*). Cf. Oviedo, 2005, p. 51-52. Para un estudio más profundo, véase Rosembat, Ángel (1961). *Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua*. Buenos Aires: Instituto de Filología Hispánica “Dr. Amado Alonso”,

lenguas" (Abeille, 2005 [1900], p. 325), idea que refuerza más adelante, cuando afirma que "lo que sucede en la República Argentina con el francés aconteció con el griego en la antigüedad romana" (Abeille, 2005 [1900], p. 330). Aunque es verdad que el francés era por entonces *la* lengua de cultura para una minúscula élite porteña —ínfima, porcentualmente hablando—, lo que no quita que decenas de vocablos franceses han pasado al uso diario en España y en toda Hispanoamérica (no sólo en la Argentina), la comparación carece de fundamentos.

El griego, dentro del mundo latino, fue muchísimo más que un signo de distinción. La lengua griega le aportó a Roma innumerables términos, no sólo en el ámbito de la filosofía y el pensamiento especulativo sino también en distintas esferas de la vida cotidiana, tales como las actividades técnicas, agropecuarias y artísticas, pero su aporte mayor consistió en una matriz de pensamiento, en cierta cosmovisión a la que los romanos terminaron adhiriendo, aun sin proponérselo. Nadie supo definirlo con la maestría con que lo resumió el poeta Horacio: *Graecia capta ferum victorem cepit*⁶. La influencia francesa sobre el español rioplatense ni en sueños se acerca a tales cimas.

Al tratar sobre el neologismo, en el capítulo IV (Abeille, 2005 [1900], p. 161-210), el autor francés ofrece un listado de préstamos, esto es, vocablos de distintas lenguas presentes en el español hablado en la Argentina. Allí incluye en primer lugar términos de lenguas aborígenes (que mayoritariamente se utilizan como nombres geográficos o sirven para designar animales, árboles, plantas y frutos) y a continuación voces y locuciones francesas. Un pasaje interesante de este capítulo lo constituye el apartado titulado "Extensión y cambios de significación argentino", en el que dispone en dos columnas (tituladas lisa y llanamente "español" y "argentino") las mismas palabras con sus acepciones corrientes en la península ibérica y en la Argentina, para dar cuenta de la adaptación de esas palabras a un ambiente predominantemente rural. Así por ejemplo, *atusar*, de su significado peninsular 'recortar e igualar el pelo con tijeras' pasa al de 'cortar la crin de cualquier animal'. Entre otros vocablos se incluyen en la lista algunos corrientes en el habla rural pampeana, como *boliche* 'casa de comercio muy pequeña', *bombear* 'espíar', *bombero* 'el que espía', *pardo* 'toda persona de color, mulata o negra' y *pingo* 'caballo lindo, brioso', que bien pueden catalogarse como prelunfardismos.

⁶ "Graecia conquistada conquistó al feroz vencedor". Horacio, *Epístolas*, II, 1, 156.

En el capítulo V (Abeille, 2005 [1900], p. 211-228) se trata de la derivación y la analogía, oportunidad en la cual Abeille proporciona una serie de derivados de voces castellanas, que en la Argentina poseen un significado particular. Allí anota *bochincher* 'alborotador', *bolichero* 'el dueño de un boliche', *candombero* 'el que ejecuta el candombe', *catingoso* y *catingudo* 'que tiene olor a catinga', *chanchada* 'inmundicia', 'acción sucia', *disparada* 'fuga precipitada', *gauchada* 'acción peculiar de un gaucho', *matero* 'muy aficionado a tomar mate', *pichincher* 'que busca pichinchas' y *platudo* 'rico', entre otras, todas palabras de plena vigencia en el habla popular rioplatense un siglo después. Incluso aquí le dedica un par de páginas al vocablo *atorrante*, para el que propone, por un lado, una procedencia del Languedoc y, por el otro, una significación originaria ('el que se huela').

Estos dos capítulos son los únicos en los que Abeille alude apenas a algunos términos del vocabulario lunfardo, sin mencionar ni una sola vez esta palabra ni hablar de *caló*, *orillero* o *arrabalero*. Tampoco Abeille menciona de manera directa la ingente producción de literatura gauchesca, no obstante lo cual tanto las expresiones, metáforas y comparaciones del capítulo X (Abeille, 2005 [1900], p. 334-349), como los ejemplos de alteraciones fonéticas argentinas del capítulo XII (Abeille, 2005 [1900], p. 365-411) pertenecen en su totalidad al lenguaje gauchesco⁷.

No obstante lo dicho, esto es, que Abeille no tenía en cuenta el lunfardo, sí en vez propugnaba el uso de términos y expresiones populares, lo que en su momento horrorizó a otros defensores de su causa. Ajeno por completo a las múltiples y enconadas respuestas que generaría su libro, Abeille sostiene con cierta impunidad que

el *idioma nacional de los argentinos* se aleja de la lengua castellana en su vocabulario, en su sintaxis, en su fonética. Su período se ha libertado de las frases incidentes tan comunes en el período español, y se ha organizado un mecanismo sintáctico propio que va derecho a la expresión más precisa y clara. Este trabajo, esta independencia en el idioma, es la imagen de la independencia política que el pueblo argentino ha sabido conquistar. (Abeille, 2005 [1900], p. 423)

La tesis del francés aparece aquí abiertamente. Gerardo Oviedo supo sintetizarla en su esencia y en su resultado en unas pocas palabras: "la soberanía lingüística es condición de posibilidad de la soberanía política de un país, y por tanto la autonomía de

⁷ Entre las recomendaciones finales Abeille señala la necesidad de abandonar la enseñanza del *castellano puro* (*sic*) y enseñar, en cambio, el *idioma nacional*, "conforme a su evolución y no en contradicción con ella" (Abeille, 2005 [1900], p. 438), del mismo modo que recomienda la creación de cátedras de guaraní y de quichua en distintos puntos del país, así como también una mayor carga horaria dedicada en los

su cultura intelectual lo es respecto de la autonomía nacional: he aquí el nervio histórico-práctico del fallido autoctonismo filológico de Luciano Abeille.” (Oviedo, 2005, p. 87).

Por su parte, así resume Ángela Di Tullio la tarea del profesor francés:

Mediante los métodos y principios de la lingüística histórico-comparativa, pretendía dar a su obra la contundencia de una demostración científica: recoge datos –diferencias léxicas, gramaticales y fonéticas entre el español peninsular y el rioplatense–, los incluye en generalizaciones y comparaciones –no siempre pertinentes– con otras lenguas, sobre todo las clásicas y el francés, los explica a partir de los “rasgos del carácter argentino” y concluye, apoteóticamente, celebrando el resultado de la evolución, tanto en el terreno político-social como en el lingüístico. (Di Tullio, 2003, p. 109).

Es evidente que para Abeille los cambios lingüísticos que estaban dándose en el español hablado en la Argentina constituían un signo positivo, una revelación de lo que según él pronto sucedería –por más que en ese último año del siglo XIX todavía no había sucedido–: estaba a punto de nacer el “idioma argentino”⁸. La ingente masa inmigratoria iba dando lugar a una nueva raza y consecuentemente, según razonaba Abeille, ésta forjaría un nuevo idioma. Algunos supuestos de la lingüística comparativa (anterior a Ferdinand de Saussure), como la evolución de las lenguas o la correlación que supuestamente existiría entre el espíritu de una nación y el “genio” de la lengua que allí se habla, aparentan darle algún sustento a la tesis del francés. Su posición, aunque no lo dice nunca explícitamente en el libro, parece abonar la defensa de la “literatura criollista” y configura una posición nacionalista de base popular, en la que la figura del inmigrante se integra a la del gaucho “vago y mal entretenido” forjado por la gauchesca.

1.2. Refutaciones a la tesis de Abeille

Miguel Cané respondió al libro de Abeille con una conferencia denominada “La cuestión del idioma”, cuya versión completa fue publicada en el diario *La Nación* el 5 de octubre de 1900, donde expresa: “La circunstancia especial de ser este un país de

⁸ Es de hacer notar cierta confusión entre las expresiones “idioma nacional de los argentinos”, que Abeille aplica las más de las veces –aunque no siempre– a aquello que estaba en formación, e “idioma argentino”, el producto, aún no conformado completamente, de aquella auspiciosa *mélange*. A pesar del título de su obra, en el capítulo final Abeille acepta que “no está formado aún el idioma argentino” (Abeille, 2005 [1900], p. 432). En una carta dirigida al Dr. Carlos Pellegrini, de octubre de 1902, se plasma nuevamente esta confusión: “En resumen, el idioma nacional de los argentinos es presentemente el principio, el primer período de una transformación, cuya última evolución será el idioma argentino” (Abeille, 1983 [1902], p. 248).

inmigración hace más peligrosa la doctrina que informa el libro del señor A. [sic] y más necesaria su categórica condenación. Sólo los países de buena habla tienen buena literatura, y buena literatura significa cultura, progreso, civilización” (citado en Quesada, 1983 [1902], p. 172)

Frente a la postura de Abeille se alzó otra, con Ernesto Quesada a la cabeza, también ella de cuño nacionalista, pero defendida por familias criollas tradicionales, fieles a la tradición hispánica. En los años siguientes se reavivó la polémica por la lengua. En ella alzaron sus voces el propio Abeille y otros intelectuales del momento, como Carlos de Estrada, Ramón Linares y Francisco Soto y Calvo, y de ella no permaneció completamente ajeno don Miguel de Unamuno, pero su punto más alto lo constituye la publicación en 1902 de *El criollismo en la literatura argentina* de Ernesto Quesada.

En rigor de verdad, el texto de Quesada nació como respuesta al larguísimo poema *Nostalgias* —una suerte de novela de tema gauchesco escrita en más de 12.000 versos y 620 páginas—, publicado en París en 1901 por Francisco Soto y Calvo. Pero el autor va más allá, pues su crítica se extiende a todo un universo literario de producciones populares. El exceso de color local, presente en la obra de Soto y Calvo, pero también en aquello que Quesada considera como parodias criollistas, por no preservar, según su opinión, los valores del auténtico criollo, es lo que lo lleva a esgrimir una serie de potentes argumentos y a mostrar una sorprendente erudición en el tema.

Oviedo encuentra en esta oposición entre las visiones de Abeille y de Quesada dos tipos de autonomismo: “un autonomismo idiomático populista, separatista y nacionalista, de tendencia plebeya, y un autonomismo idiomático cultista, unificacionista y americanista, de tendencia elitista” (Oviedo, 2005, p. 69-70).

En su ensayo Quesada cuestionaba abiertamente el carácter de “literatura nacional” que se le estaba dando en ese momento a la producción criollista y advierte que existe una relación entre esos textos y la tesis de Abeille, por más que, como dije, en el libro de este último no haya ni una sola referencia a aquella. Así explica Di Tullio la relación existente entre ambos autores:

El vigor y expansión de estas escrituras subalternas desafiaba la tradicional asociación entre literatura y lengua culta. Aunque Abeille no menciona esta literatura en su obra, Quesada establece la conexión. El peligro que para Quesada implicaba la obra de Abeille consistía precisamente en la legitimidad literaria que le confería a algunas características lingüísticas de esta corriente criollista y de sus

derivaciones -jerigonzas como el cocoliche, variedades subestándares como el *slang* orillero o jergas especiales como el lunfardo, como el voseo no diptongado, la asimilación de los grupos cultos, el yeísmo rehilado, la velarización de la *f* inicial, la dislocación de acentos y una serie de términos de dudoso origen-. (Di Tullio, 2006, p. 554-555).

En efecto, el esfuerzo de Quesada está puesto en demostrar que la literatura argentina puede distinguirse del resto de la literatura escrita en lengua española, prescindiendo por completo de la producción folletinesca de Eduardo Gutiérrez, por ejemplo. Para Quesada era lamentable que la profusión de todos esos melodramas novelados sin pretensión estilística alguna así como de una vasta literatura de cordel -tanto escrita en verso como en prosa- divulgada en folletos que se distribuían a precios irrisorios hubiese ganado tanta popularidad entre la gente de modesta cultura, incluidos los inmigrantes, que para adaptarse a su nuevo hábitat consumían esos materiales de lectura, considerados productos típicamente argentinos.

Quesada deja las cosas en claro de entrada, al afirmar que “en estos últimos años, parece acentuarse dentro y fuera del país cierta tendencia a considerar únicamente como genuina producción de la literatura argentina lo escrito en el lenguaje diario de las clases populares que moran en el Río de la Plata” (Quesada, 1983 [1902], p. 107).

Sin ignorarlo, pues lo cita, Quesada se opone de paso a las ideas del gramático alemán Rodolfo Lenz (1863-1938), que en *Memorias sobre las tendencias de la enseñanza del idioma patrio en Chile* (Santiago, 1899) había escrito: “Los que desprecian los dialectos populares [...] ignoran que los dialectos son la forma primitiva y natural del idioma, y que las lenguas literarias son artefactos más o menos intencionales [...]. El lenguaje del bajo pueblo, el dialecto, es la principal fuente de la cual se debe enriquecer el tesoro del idioma...” (citado en Quesada, 1983 [1902], p. 212).

Como agudamente señala Oviedo, “la operación conceptual de Quesada estriba en reformular el programa del autonomismo lingüístico sustrayéndolo del legado del autoctonismo telúrico, esto es, desacoplándolo de la doble herencia que conformaban en el siglo XIX el romanticismo reformista y el criollismo popular” (Oviedo, 2005, p. 55). En razón de ello, Esteban Echeverría, con su *Cautiva*, se convierte en el poeta nacional por excelencia, por haber escrito un himno a la pampa “sin recurrir al dialecto popular”. A esto agrega Oviedo: “He aquí otra vez el punto nodal de la polémica: *lo popular*” (Oviedo, 2005, p. 59), porque Quesada deja en claro que Echeverría no es meramente un poeta criollo, justamente por haber prescindido de la fraseología gaucha.

El héroe de la literatura criollista, encarnado muchísimo más por Juan Moreira que por Martín Fierro, siempre según la óptica de Quesada, se malogra en una mueca carnalesca. Como dice Oviedo, para este autor “el «criollo» es en realidad un «andaluz» trasplantado y asimilado [...]. De ahí que lo que se toma por étnicamente puro, el gaucho, sea una descendencia andaluza, y su habla, el criollo, sea en rigor un español del Siglo de Oro trastocado, pero conservado” (Oviedo, 2005, p. 58)⁹.

Después de referirse a la figura del *gaucho malo*, nacida en esos novelones sangrientos de Eduardo Gutiérrez, Quesada afirma:

Desgraciadamente, los tales folletines, halagando todas las bajas pasiones de las masas incultas, adquirieron una popularidad colosal: ediciones económicas a precios ínfimos los pusieron en manos hasta de los más menesterosos. Todos los que viven en pugna con la sociedad, desde el ladrón hasta el desterrado de la fortuna; desde el bandido hasta el atorrante; [...] todos los proyectos malsanos de la sociedad experimentaron verdadera fruición al leer las hazañas de esos *matreros* – verdaderos *outlaws*, enemigos del orden social– que acuchillaban policías... El bajo teatro criollo, de circo, se apoderó de esa materia prima, y los dramones de marras comenzaron a alternar con las payasadas, hasta convertirse en un género de una popularidad asombrosa. (Quesada, 1983 [1902], p. 137)

Sobre las obras de Gutiérrez, de las que dice que han superado la cifra de 62.000 ejemplares vendidos por el *Martín Fierro* Quesada dice que han inspirado a los payadores suburbanos. A partir de aquí ensaya un repaso de las hablas populares que aparecen entremezcladas tanto en las creaciones payadoriles como en las representaciones teatrales. Quesada se sorprende:

[...] la concurrencia que asiste a nuestros teatros no es gaucha [...] en los circos inferiores se compone de la gente suburbana, mezcla de orilleros y compadritos; en los otros teatros, es la de nuestras capas sociales intermedias [...], los que ceden al singular influjo de adorar lo criollo y lo gauchesco, como si eso tan solo constituyera el sello nacional. (Quesada, 1983 [1902], p. 151)

Para él la corrupción del género gauchesco se evidencia sobre todo en ese híbrido italo-criollo que es el cocoliche, que junto con el “dialecto orillero” –y a

⁹ Para probar esto, Quesada cita un pasaje de una conferencia sobre la literatura gauchesca pronunciada por Miguel de Unamuno en Madrid en julio de 1899: “los vocablos, giros, modismos y fonismos del *Martín Fierro*, el *Santos Vega*, o el *Fausto*, proceden en su mayor parte del fondo popular español; son vocablos, giros, modismos y fonismos que se hallan en uso en España –en el mediodía de esta, sobre todo–, representan un caudal que, aun cuando no se muestre a la luz en nuestra literatura, llevó a aquellas tierras el pueblo español, como los soldados españoles trajeron a España el *sermo rusticus*... Cuando leo los diálogos criollos, me parece estar oyendo a andaluces” (citado en Quesada, 1983 [1902], p. 113). Basado en la autoridad del español, Quesada considera el habla popular de Andalucía como “el molde originario de nuestra habla gauchesca” (Quesada, 1983 [1902], p. 117) y hasta llega a decir que “los gauchos argentinos, en definitiva, no son sino los andaluces de los siglos XVI y XVII, transplantados a la pampa...” (Quesada, 1983 [1902], p. 118).

menudo entremezclado con él en un mismo texto— aparece en los cuadros de costumbres de la popular revista *Caras y Caretas*.

Quesada ejemplifica el *orillero* con una estrofa del poema *Los canflineros o los amantes del día*, de J. López Franco:

Soy el mozo canflinero
que camina con finura,
y baila con quebradura
cuando tiene que bailar...
Y el que miran los otarios
con una envidia canina
cuando me ven con la mina
que la saco a pasear...

Según Quesada, “la jerga de ese género criollo-compadrito-orillero usa un lenguaje en el cual son visibles las infiltraciones del vocabulario *lunfardo*, o sea el de la gente de mal vivir” (Quesada, 1983 [1902], p. 161). Por primera vez el *lunfardo* aparece mencionado en esta polémica en torno al “idioma argentino”. Como se verá más adelante, la adjudicación de Quesada al ambiente de la mala vida es, en gran medida, equivocada, pero la circunscripción a la categoría de “vocabulario” es exacta.

En relación con esa mixtura del “criollo-compadrito-orillero”, Quesada llega a hacer una predicción, no completamente descabellada, cuando prevé que “llegará un momento en que los argentinos de abolengo, los que son criollos por los cuatro costados —pero que no son orilleros, compadritos, o de otras layas análogas— ¡necesitarán bonitamente un diccionario del tal “idioma nacional” para entender esa *literatura criolla*!” (Quesada, 1983 [1902], p. 162). Y para probarlo cita estos versos:

¡Pucha! ¡qué escracho más serio!...
Aflojame veinte mangos...
No me queda ni una lata.
¡Mirame los minantes
que son todos mis orgullos!
Si cai un bacán chaludo...
...batíme el justo,
¡Basta de mistonguería!
¡Aflojá el vento, maldita,
que no soy ningún catanga!
Largá el sport, Carolina:
no me labore la paica.

En efecto, en estos doce versos no sólo aparecen términos (*escracho*, *minante*, *bacán*, *mistonguería*, etc.) sino también locuciones *lunfardas*, como *batir el justo* y *largar el sport*. El autor menciona también la existencia de textos en los que se mezclan

el lunfardo y el cocoliche sin rastros del gauchesco, como en el folleto *Los verdaderos cuentos del tío*:

A la espera del otario
como el lunfardo le llama,
la gavilla tan cuentera
tranquilamente esperaba...
Los mareques que traían
aquellos pobres naciones
rápidos, en fin, pasaron
a manos de los ladrones...
Per la maroma, per la maroma
(los nápoles repetían)
quiso petazo di breganti
mi hano llevato tutto vía.

Sin embargo, Quesada afirma que la que predomina en esta producción es "la literaturaseudogauchesca de suburbio" (Quesada, 1983 [1902], p. 165), cultivada por payadores como Félix Hidalgo y Gabino Ezeiza, por ejemplo.

Quesada distingue tres variantes lingüísticas, las dos primeras definidas de acuerdo a su lugar de origen y la tercera, a partir de la lengua itálica materna de sus hablantes: "el estilo gauchesco varía según la provincia donde se use; el orillero, según el lugar o ciudad; el cocoliche, según el dialecto italiano que le sirve de base..." (Quesada, 1983 [1902], p. 168).

Hacia el final del libro, en una pregunta retórica queda resumida toda su postura: "Y bien: ¿puede sensatamente pretenderse que esas corrupciones de lenguaje en el habla diaria de las clases iletradas constituyen lo característico de nuestro país y sean la nota criolla de nuestro modo de pensar, hasta el extremo de que deban cultivarse como distintivo nacional de nuestra literatura?" (Quesada, 1983 [1902], p. 171).

Pero todavía queda una esperanza, la educación pública, que finalmente salvará a la lengua:

la difusión de las escuelas primarias va influyendo porque desaparezcan los vicios de construcción y pronunciación que, en realidad, constituyen la verdadera característica de la jerga gauchi-orillera-cocoliche, ya que hoy, en los suburbios de los grandes centros, se han entremezclado las tres tendencias, cuando no se han apropiado términos del lunfardo. (Quesada, 1983 [1902], p. 213).

En nota al pie, Quesada agrega su concepción del lunfardo:

El lunfardo es la jerga de los delincuentes. Ese dialecto es un verdadero tecnicismo, lleno de colorido, y en el cual se ha variado intencionalmente el significado de las palabras; mientras que, en el gauchesco, los términos castellanos

conservan siempre su acepción lexicográfica, y es sólo su ortografía y su pronunciación lo que varía. En las grandes ciudades argentinas, en las cuales la clase de los delincuentes es numerosa, es visible la influencia del lunfardo en el lenguaje popular, principalmente orillero. ¿Hasta dónde llegará esa compenetración? (Quesada, 1983 [1902], p. 213-214)

El autor de estas palabras no podía imaginar una respuesta. Por supuesto, la afirmación relativa a lo numeroso de la delincuencia es, si no ingenua, directamente malintencionada. No obstante, este pasaje del libro de Quesada nos habla no tanto de sus intuiciones como de cierta percepción del lugar que el vocabulario lunfardo estaba ocupando a comienzos del siglo pasado en la lengua popular¹⁰.

La polémica dio para todo, incluso para un preciosísimo cuadro costumbrista, que Carlos Correa Luna publicó en *Caras y Caretas* en noviembre de 1902, titulado "La cuestión del criollismo", en el que un personaje de habla gauchesca le recrimina a un inmigrante italiano las deformaciones idiomáticas del español: "Ah, tano lengua'e trapo! Cuándo vas'aprender hablar en castiya? Que no sabés que áura no se puede barbariar d'esa manera?... Vos no t'instruís, ché, no sabés un pito, y ahí tenés lo que sucede.... Andás corrompiendo el idioma y estamos cerquita'e que nadie se va'entender en Buenos Aires!..." (Correa Luna, 1983 [1902], p. 255).

La respuesta de Soto y Calvo a Quesada llegó un año después, en el artículo "De la falta de carácter en la literatura argentina", publicado en la revista *Estudios*. Hay dos pasajes merecen atención. En el primero, después de explicar que no va a defenderse de las críticas que Quesada le dirigió a su poema, afirma: "abogo, sí, por la menesterosa falange de la literatura nuestra, que quisieran empobrecer y restringir más sus mal inspirados apóstoles; abogo por esos desarrapados que se llaman *Juan Moreira* y payadores de barrio; por la prosa y la poesía, *malas*, que *no puedo leer yo sin gran esfuerzo*, pero que hacen llorar a mi mucama..." (Soto y Calvo, 1983 [1903], p. 271)

Más allá de confesar su repugnancia estética ante la posibilidad tan solo de leer estos textos, debe reconocérsele al poeta cierto grado de sensibilidad. Más adelante, comenta y aplaude la decisión de Dante Alighieri de haber escrito su *Comedia* en lengua vulgar, y a ello agrega que:

¹⁰ A propósito del libro de Quesada, Miguel Cané lanzó una predicción: "El día que la educación primaria sea realmente obligatoria entre nosotros, el día que tengamos escuelas suficientes para educar a millares de niños que vagan de sol a sol en los mil oficios callejeros de nuestra capital, el 'lunfardo', el 'cocoliche' y otros 'idiomas nacionales' perecerán por falta de cultivo" (citado en Di Tullio, 2003, p. 118). Si de ser justos se trata, démosle a Cané el cincuenta por ciento del crédito: efectivamente el cocoliche casi ha desaparecido por completo.

si con los medios de expresión de que el Dante disponía, en las formas castellanas, argentinas, criollas, cocoliches y lunfardas, además del adelanto en la humanitaria moral del derecho y ciencias y artes de que ahora disponemos, no hacemos hoy ni mañana obra valiente, ¿cómo podremos lograr hacerla, imitando a los extranjeros en la forma y extranjerizándonos el alma si la hemos de meter en nuestras escasísimas producciones? (Calvo y Soto, 1983 [1903], p. 275)

Aun cuando no puede disimularse la visión elitista y los prejuicios de clase que este autor refleja en todo el artículo, hay en estas palabras de Calvo y Soto una claridad prospectiva digna de elogio, pues acepta en primer lugar que aun contando la Argentina con una rica variedad lingüística, incluso así no se producen obras literarias de fuste, pero en segundo término agrega que eso menos se conseguirá imitando el español más castizo.

Es notable también que no incluya en su lista el vocabulario orillero y hable en cambio de formas “criollas”, “cocoliches” y “lunfardas”. Más que un olvido, creo ver aquí una concepción del lunfardo que no está ligada en absoluto a la perspectiva de la línea criminalístico-policial, hegemónica a comienzos del siglo XX, que entendía al lunfardo exclusivamente como una jerga exclusiva de los delincuentes.

En esos primeros años del siglo pasado varios gramáticos, principalmente españoles (Antonio Atienza y Medrano, Juan José García Velloso, Ricardo Monner Sans), emprenden una campaña —posiblemente espontánea, pero no me es posible asegurarlo— destinada a mostrar lo mal que se hablaba y escribía en el país. Según explica Di Tullio “esta queja, que llega a convertirse luego en una tradición, condena los rasgos discordantes de la variedad dialectal, el apego por las formas plebeyas, el surgimiento de las «jerigonzas mixtas» (cocoliche)” (Di Tullio, 2003, p. 43).

Como se verá en apartados sucesivos, la «cuestión del idioma» se retomará en los años veinte, cuando la discusión por el lunfardo comience a tomar forma. Y no sólo los españoles tendrán lugar en la disputa. Leopoldo Lugones escribía en 1931 en el prólogo para una obra inconclusa que fue editada varios años después de su muerte:

resulta de conveniencia patriótica que lo mudable no afecte a lo castizo: es decir, que la evolución no degenera en bastardía [...] Ese transformismo a la ligera corre parejas con la demagógica presunción que atribuye al uso de la plebe una importancia capital en la formación de los idiomas. Pero no hay tal. Todo idioma es obra de cultura realizada por los cultos. [...] Y así como fuera absurdo evidente suponer al vulgo capacidad de transformar por instinto las matemáticas, más lo será atribuírsela para con el idioma [...]” (Lugones, 1944, p. 25)

Una última referencia cabe hacer ahora. Medio cuarto de siglo después que Abeille, otro lingüista se ocupó del habla rioplatense: el rosarino Rudolf Grossmann, a

quien el Seminario de Cultura y Lenguas Románicas de la Universidad de Hamburgo le publicó en 1926 un imponente libro denominado *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache*, traducido por primera vez al español en 2008 bajo el título *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata*. Importa la mención porque esta obra constituye una refutación a la tesis de Abeille en el mismo campo: el lingüístico. Según Fernando Alfón:

Ni las ironías de Miguel Cané; ni el ninguneo de Paul Groussac; ni la desautorización de Ernesto Quesada, entre otras tantas impugnaciones, habían dicho de Abeille más que cosas referidas a su moral, a su condición de francés, a sus intenciones francófilas. (Es casi una regla que los refutadores de Abeille ignoren el contenido de su libro o cuanto menos su nombre de pila exacto.) Grossmann, en cambio, casi no se referirá a Abeille; procurará desarmar su programa filológico –al que llamará “trabajo pseudocientífico”– y obtener, de un planteo similar, conclusiones opuestas. Abeille, en 1900, –por vías que entiende lingüísticas, psicológicas y raciales– cree estar ante la gestación de un idioma nacional argentino; Grossmann, en 1926 –por las mismas vías– cree estar ante el fin de esa posibilidad. (Alfón, 2008, p. 13-14)

Veamos cómo lo dice con sus palabras el propio Grossmann:

Gracias a la fuerza de asimilación del país, y como lo ha demostrado largamente la investigación argentina, se ha formado en Argentina una nueva raza, la llamada raza euro-argentina [...]. Esta es hoy la dominante, no sólo por su conformación, sino también por número. A pesar de ello, no ha tomado forma en este proceso de asimilación una nueva lengua nacional argentina: la formación de nuevas razas y la formación de nuevas lenguas no van necesariamente de la mano. (Grossmann, 2008 [1926], p. 333)

Hay en el estudio de Grossmann un párrafo que me gustaría comentar, que se relaciona con nuestro tema de interés. Por más que el lingüista asevera que no abordará el lunfardo, en una nota al pie escribe lo siguiente:

El lunfardo argentino se extiende también hacia Uruguay y Brasil y se compone mayoritariamente de palabras dialectales del español y el portugués más o menos metamorfoseadas, así como también de numerosas palabras adoptadas del italiano, y algunas del francés y el inglés, aunque sensiblemente desfiguradas. De las palabras de origen extranjero en la jerga delincuente expuestas por Dellepiane, algunas han sido hoy adoptadas en la lengua coloquial general, si bien también con un resabio familiar [...] (Grossmann, 2008 [1926], p. 149).

Los ejemplos que elige (*morfe*, *espiantar(se)*, *manyar*, *yeta* y algunos más) muestran que este vocabulario excede largamente el ambiente de la mala vida, a pesar de lo cual la visión de Grossmann, igual que la de Quesada, no se aparta de la

perspectiva del criminalista Antonio Dellepiane, a la que me referiré en apartados subsiguientes.

Grossmann cierra su libro reproduciendo un texto paródico en el que se reporta a un personaje inexistente, que se expresa en una *koiné* improbable en la que se incluyen por igual barbarismos, vocablos de distintas procedencias y una considerable cantidad de términos considerados lunfardos, que fue publicado en el diario *Mundo Argentino* el 25 de julio de 1923. Esta mescolanza lingüística, resalta Grossmann, no requirió de ningún glosario que acompañara el artículo y “fue comprendida en su totalidad por los lectores”, tal como el propio lingüista pudo “constatar mediante algunas pruebas al azar” (Grossmann, 2008 [1926], p. 346). Cito a continuación un pasaje del artículo publicado bajo el título “El señor Juan Filólogo Pérez, profesor de poliglótismo nacional, nos habla en un lenguaje multiformante esperantístico”:

—Figurensén, amigos —comienza el señor Filólogo—, que me he cachado un estrilo enragé. El chasis de mi fortacho se empacó con la fresca y tras la panne el footing se impuso. A patacón por cuadra le metí un buen rato, pero al fin me dije: ¡Vía!, y en un macanudo rush crucé la raya. Me morfé un completo en “Los Lagos” y aquí se estamo ahora los dos, dándole a la sin hueso.

—Magnífico, profesor. Nos congratulamos de que el accidente automovilístico no haya tenido consecuencias.

—¡Qué esperanza!... La carrindanga no me embromó ni medio. Un lacroze se le puso por delante y ¡zas! se sentó en la retranca. Cualquier parvenú de morondanga lo habría llevado enseguida al garage; pero yo no. Yo pienso comprarme un sidecar. Fila más y es más ricotón. La cafetera me tiene ya estufo. Creamén que es una pavada tener auto habiendo sidecares. Del uno al otro hay la diferencia de un flete a un matungo o de una china a una girl bataclán.¹¹

Al margen de la intención paródica, consolidada a partir de la inclusión de extranjerismos como *enragé*, *panne*, *footing*, *rush*, *parvenú*, *sidecar* y *girl*, diversos términos y expresiones dan cuenta de un vocabulario extendido en el habla popular y conocido para los lectores de *Mundo Argentino*, sin intención alguna de encriptamiento, sino todo lo contrario: *cachar*, *estrilo*, *fortacho*, *a patacón por cuadra*, *vía*, *morfarse un completo*, *darle a la sin hueso*, *carrindanga*, *lacroze*, *retranca*, *filar*, *cafetera*, *estufo*, *flete*, *matungo*, *bataclán*.

¹¹ La versión completa, con un puntilloso vocabulario en notas al pie, puede encontrarse en Grossmann, 2008 [1926], p. 346-356.

1.3. Ni idioma ni dialecto

Lo sugerí casi al comienzo: está claro que el lunfardo no es un idioma. No lo es porque, como dije, no se puede hablar completamente en lunfardo, como sí puede hablarse en quichua, en guaraní o en portugués. Y esto es porque no existen dentro del lunfardo ni pronombres ni preposiciones ni conjunciones, porque apenas posee unos cuantos adverbios y porque –esto es lo fundamental– utiliza básicamente los mismos mecanismos morfológicos del español para la conjugación de verbos y la flexión de sustantivos y adjetivos y se sirve de la misma sintaxis castellana que cualquier hispanohablante pudo haber estudiado en la escuela. En una palabra, no es posible hablar completamente *en* lunfardo, sino a lo sumo hablar *con* lunfardo.

El lunfardo tampoco es un dialecto, si pensamos que se considera dialecto a la variedad regional de una lengua¹². Aunque –debo ser sincero– las confusiones relativas a la cuestión de si un idioma es lengua o dialecto son y han sido grandes también. Durante siglos en España se consideró que el castellano era una lengua y que el catalán, el gallego, el asturleonés, el valenciano y hasta el vasco –que no tiene nada que ver con todos ellos, dado que no es una lengua indoeuropea– eran apenas dialectos. El error se ha vuelto manifiesto hoy en día, cuando existen en toda España distintas comunidades autónomas que defienden con hechos concretos sus respectivas lenguas muy energicamente. Pero es curioso: lo que parece claro y evidente para las lenguas de la península ibérica a muchos todavía les resulta todavía difícil de ver en el caso de las lenguas de la península itálica. ¿Cuántas veces oímos todavía que el napolitano, el calabrés, el véneto, el siciliano, el genovés son dialectos del italiano? Y nótese que aquello que llamamos italiano es simplemente la lengua de la Toscana, esto es, el toscano. ¿Por qué el napolitano y el siciliano serían menos que el toscano? ¿No son estas acaso todas lenguas itálicas que debemos poner al mismo nivel? ¿Será esta que menciono una clasificación lingüística o una clasificación política? Abiertamente es lo

¹² Cito la distinción que realiza la lingüista argentina Ángela Di Tullio: “*Lengua y dialecto se diferencian por los rasgos de estandarización y autonomía; la lengua es autónoma y estandarizada, mientras que el dialecto forma parte de una unidad mayor. [...] Sin embargo, estos términos se resisten a una definición estrictamente lingüística y se instalan más bien en el terreno de la valoración y de la política. Así, dialecto arrastra el significado peyorativo de modalidad baja, reservada a la comunicación cara a cara en contextos rurales, mientras que lengua goza del prestigio de la modalidad de la alta cultura, aunque haya llegado a ese estatus por vicisitudes militares o políticas (“Una lengua es un dialecto con suerte”). Los dos tipos de variedades se distinguen por su capacidad simbólica, por sus posibilidades expresivas y por su grado de codificación, más que por diferencias estrictamente lingüísticas: de hecho, la distancia entre dos lenguas puede ser menor que la existente entre dos dialectos.” (Di Tullio, 2006, p. 544)*

segundo. Una vez lograda la unidad política de toda Italia, a mediados del siglo XIX, se impuso como idioma nacional la lengua de la Toscana. Sin ningún mérito particular que la distinguiera de las otras, pero con el respaldo —esto sí es cierto— de toda una literatura de siglos en la que sobresale *La Divina Comedia*, que Dante había escrito en toscano mucho tiempo atrás, a comienzos del siglo XIV.

En el caso de España, el castellano —que hoy en día es denominado mayormente español— prevaleció por razones políticas antes que nada: no en vano fue la lengua de los reinos que se constituyeron en artífices de la reconquista cristiana. Porque si Pelayo, después de vencer a los moros en Covadonga en el 718, hubiese avanzado con sus tropas hacia el sur y sus descendientes hubiesen sido más fuertes y más ambiciosos de lo que lo fueron unos siglos más tarde los reyes de Castilla y Aragón, hoy los españoles, y de rebote todos los hispanoamericanos, hablaríamos asturiano. Aun cuando puede sonar exagerada, la definición que en 1945 dio Max Weinreich (1893-1969) —y no su hijo Uriel, el famoso lingüista, como habitualmente se dice— es bien gráfica: *a language is a dialect with an army and a navy* (“una lengua es un dialecto con un ejército y una armada”).

Volviendo a nuestro tema, el lunfardo no es un dialecto, porque un dialecto es, como dije, una variedad regional de una lengua. Dicho de otro modo, sería el conjunto “de formas lingüísticas que utilizan, en forma ideal, todos los miembros de una comunidad lingüística para comunicarse entre sí” (Raiter, 1995, p. 8-9). Evidentemente existe un dialecto rioplatense o porteño de la lengua española¹³, pero eso implica la confluencia de distintos elementos además de aquellos que pertenecen al campo lexical: una fonética determinada —un modo particular de pronunciar la *ese*, la *ce*, la *ye*, etc.—, la existencia de pronombres alternativos de segunda persona (“vos” y “ustedes”), que son distintos de los pronombres del español estándar (“tú” y “vosotros”), la consiguiente concordancia verbal con estos pronombres —“vos *podés*” y no “vos puedes”; “ustedes *saben*” y no “ustedes sabéis”—.

Claro que también un dialecto se reconoce por sus palabras y, en todo caso, podría decirse que el lunfardo es un elemento más dentro de todos los que caracterizan a este dialecto de Buenos Aires. Pero en el plano léxico hay además otras cuestiones a tener en cuenta que no tienen nada que ver con el lunfardo. Los hablantes de un dialecto seleccionan, de todos los vocablos —lexemas es la palabra técnica— que integran la

¹³ También es Raiter quien explica que “los miembros de una comunidad lingüística comparten un dialecto”, ya que una lengua “no tiene existencia real en el uso de los hablantes” (Raiter, 1995, p. 8).

lengua, algunos que no son los mismos que eligen los hablantes de esa misma lengua en otros sitios. Por ejemplo, un hablante del dialecto rioplatense llama “frutilla” y “durazno” a las frutas que un hablante del español peninsular llama respectivamente “fresa” y “melocotón”, o “pollera” a lo que éste último conoce como “falda”, o “fósforo” a lo que el español denomina “cerilla”.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

I.2. El origen de la voz *lunfardo*

2.1. La etimología establecida por Amaro Villanueva

Si, tal como argumenté, el lunfardo no es ni una lengua ni un dialecto, tal vez sería oportuno recurrir a la etimología de la palabra a ver cuánto puede aclararnos. En un artículo, a estas alturas legendario, titulado precisamente "El lunfardo", publicado en 1962 en la revista de la Universidad Nacional del Litoral, el profesor Amaro Villanueva determinó el origen de la voz *lunfardo* a partir de la corrupción de un vocablo del romanesco, es decir, el habla de Roma. Este estudioso encontró en el *Vocabolario romanesco* de Filippo Chiappini (1945) el término *lombardo* con el significado de 'ladrón', además de un verbo derivado: *lombardare*, con la acepción de 'robar'. Según Villanueva explica en su trabajo, la evolución de la palabra, transplantada ya a nuestro país, habría sido la siguiente: *lombardo* > *lumbardo* > *lunfardo*. Pudo probar esto gracias a la variante intermedia *lumbardo*, que aparece atestiguada, como una forma local de transición, en el folletín *Los amores de Giacumina*, publicado en 1886 en forma anónima por quien se descubrió después que era el periodista entrerriano Ramón Romero. En dicha novela puede leerse: "Entre los novio que teñiba Giacumina había un *lumbardo* [...]" Este testimonio del uso de la forma intermedia, aunque con el valor de gentilicio, es decir, 'nativo de Lombardía', le permite a Villanueva avanzar en su hipótesis, una vez que ha explicado el paso de la *o* a una *u* (*lombardo* > *lumbardo*), tal como se da en *pulenta* y en *cumparsita*, y de ofrecer algunos testimonios de fonética napolitana, lengua en la que se tiende a convertir la *b* (bilabial oclusiva) del toscano o italiano estándar en *v* (labiodental fricativa), como en *cravone* por *carbone* 'carbón' o en *lavurante* por *laborante* 'obrero' (véase Villanueva, 1962, p. 13-42). Asimismo el paso de la *v* a la *f* no resulta difícil de explicar. Existe, sin embargo, un testimonio periodístico de 1877 que da cuenta de una forma intermedia *lonfardo*, lo que llevaría a pensar en la evolución *lombardo* > *lonfardo* > *lunfardo*¹⁴. De todos modos, tanto la forma *lombardo* como la acocolichada *lumbardo*, ambas con el significado de 'ladrón', están atestiguadas ampliamente.

¹⁴ Véase Llanes, Ricardo M. (1965). "Antecedentes de la literatura lunfardesca". Comunicación académica N° 63. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo, 2 de mayo. Allí el autor reproduce una carta de W. Jaime Molins, del 25 de septiembre de 1963, en la que éste último aporta una serie de voces lunfardas extraídas de un suelto publicado en un periódico de la ciudad de Dolores en 1877 o 1878, cuyo autor no escribe *lunfardo* sino *lonfardo*.

Villanueva cierra su artículo con una consideración acerca de cómo el gentilicio *lombardo* ('nacido en Lombardía') llegó a ser equivalente a 'ladrón', anotando que el origen de esta acepción se remonta al medioevo, pero que en Italia la voz no corrió con este sentido hasta el siglo XVIII. Se remite entonces a un sustantivo del francés medieval, *lombart* (y su variante *lumbart*), que significaba 'prestamista', 'usurero', en virtud de que los primeros que ejercieron en Francia este negocio eran de origen lombardo. Corroborando lo afirmado por Villanueva, Luis Alposta¹⁵ encontró unos versos del poeta François Villon –nacido en París en 1431 y de quien se perdió todo rastro en 1463–, incluidos en el poema "*La Requête que Villon baille à Monseigneur de Bourbon*" ("La petición que Villon le hace a Monseñor de Borbón"), en los que aparece esta identificación entre el gentilicio y su carácter innato de prestamista:

*Si je pensois vendre de ma santé
a ung Lombard, usurier par nature,
faute d'argent m'a si fort enchanté,
que j'en prendrois, ce croy-je, l'aventure.*

Ensayo una traducción propia, que podría ser algo así: "Si yo pudiera vender mi salud / a un lombardo, usurero por naturaleza, / tan fuerte me ha hechizado la falta de dinero / que emprendería, creo, la aventura".

Pero ciertamente no es necesario remitirse al francés. Más de un siglo antes que Villon, en el primer cuento de la Jornada Primera del *Decamerón* (circa 1353) Boccaccio utiliza el término *lombardo*. Allí se cuenta la historia de Micer Ciappelletto, hospedado en casa de dos "prestamistas florentinos", según se lee en el texto. Este se enferma y sus huéspedes contemplan la posibilidad de desalojarlo, pero enseguida la desestiman porque

il popolo di questa terra, il quale sì per lo mestier nostro, il quale loro pare iniquissimo e tutto 'l giorno ne dicon male, e sì per la volontà che hanno di rubarci, veggendo ciò, si leverà a romore e griderrà "Questi lombardi cani, li quali a chiesa non sono voluti ricevere, non ci si vogliono più sostenere".

Esto es: "el pueblo de esta tierra, tanto por nuestro oficio, que les parece injustísimo y al que todo el día se pasan maldiciendo, como por el deseo que tiene de robarnos, viéndolo, se amotinará y gritará: «No se puede seguir aguantando más a estos perros lombardos a los que la iglesia no quiere recibir»". Como más arriba se dejó en

¹⁵ Véase Alposta, Luis (2006). "El lunfardo: mezcla rara de Cervantes, Celedonio e internet". En Autores varios. *El tango, mañana. Los desafíos de la música popular porteña de cara al futuro*. Buenos Aires: Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, p. 117-127.